



**Upute za uporabu  
Krevet za njegu  
bolesnika  
WESTFALIA III  
WESTFALIA REHA**

**Instruction Manual  
Nursing Bed  
WESTFALIA III  
WESTFALIA REHA**



Broj modela / Model Number  
**51.2431.11 S**

Tip / Type  
**1151988** (Slika/Picture)  
**171625**



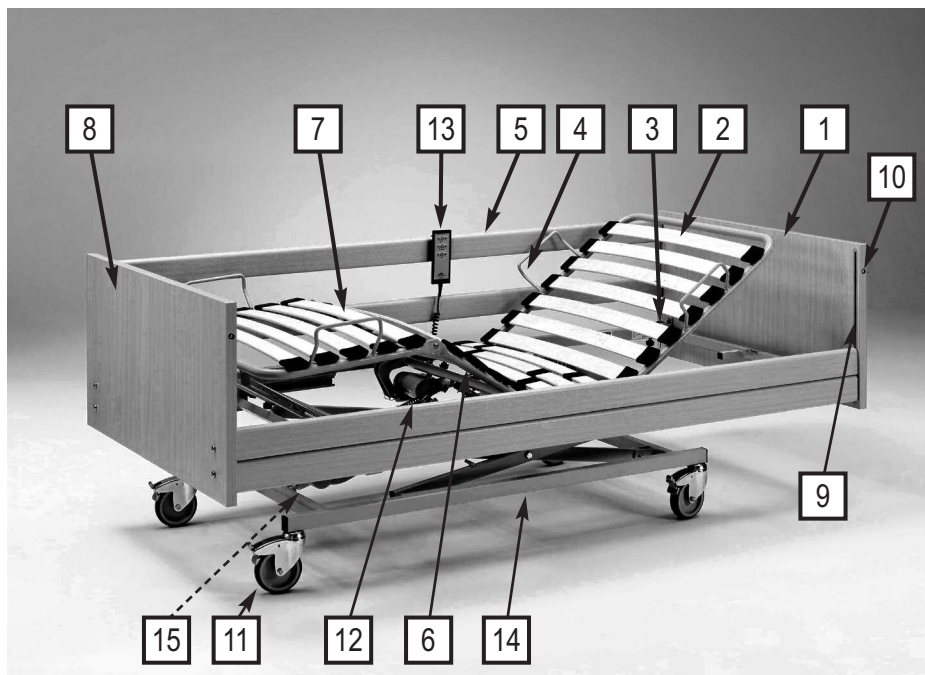
Stanje / Updated  
**2016.09.06**

### Imajte na umu:

u tekstovima ovih uputa za uporabu ukazuje se na dijelove kreveta za njegu bolesnika uglatim zagradama i deblje otisnutim brojevima = **[00]**.

### Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = **[00]** refer to the parts of the nursing bed.



- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 1  | Okvir kreveta za uzglavlje   | 1  | End board, head section   |
| 2  | Naslon za leđa   | 2  | Backrest  |
| 3  | Čahure stalka (2 komada)   | 3  | Trapeze pole sockets (2)  |
| 4  | Držači madraca (4 komada)  | 4  | Mattress brackets (4)   |
| 5  | Zaponci bočnih stranica (4 komada)   | 5  | Side rail beams (4)   |
| 6  | Naslon za natkoljenicu   | 6  | Thigh rest  |
| 7  | Naslon za potkoljenicu   | 7  | Lower leg rest  |
| 8  | Okvir kreveta za podnožje  | 8  | End board, foot section   |
| 9  | Vodilice (4 komada)  | 9  | Guide bars (4)  |
| 10 | Gumbi za otpuštanje bočnih stranica (4 komada)   | 10 | Release buttons for side rails (4)  |
| 11 | Okretni kotači s kočnicama (4 komada)  | 11 | Castors with wheel locks (4)  |
| 12 | Pogonski motori za naslon za leđa i natkoljenicu   | 12 | Motor drives for backrest and thigh rest  |
| 13 | Ručni prekidač   | 13 | Hand switch   |
| 14 | Okvir  | 14 | Base frame  |
| 15 | Pogonski motor za namještanje visine i centralna upravljačka jedinica (nije vidljiva na slici) | 15 | Motor drive height adjustment and central control unit (not visible in picture) |

**Sadržaj**

<b>1</b>	<b>Predgovor</b>
<b>2</b>	<b>Opće napomene</b>
	Definicija kategorija osoba
	Sigurnosne napomene
	Definicija korištenih sigurnosnih simbola
	Sigurnosne napomene za operatore
	Sigurnosne napomene za korisnike
	Opis proizvoda
	Namjenska uporaba
	Kontraindikacije
	Dizajn konstrukcije
	Korišteni materijali
<b>3</b>	<b>Montaža i stavljanje u pogon</b>
	Montaža
	Okvir i okvir ležne plohe
	Montaža okvira kreveta i bočnih stranica
	Električni priključak
	Raspored pinova upravljačke jedinice
	Vlačno rasterećenje mrežnog kabela
	Zahtjevi za mjesto postavljanja
	Postizanje pogonske pripravnosti
	Demontaža
<b>4</b>	<b>Pogon</b>
	Opće sigurnosne napomene za pogon
	Posebne sigurnosne napomene za pogonski sustav
	Ručni prekidač
	Rukovanje ručnim prekidačem
	Zaporna funkcija
	Okretni kotači
	Držać mrežnog kabela
	Stalak
	Trapezni rukohvat
	Naslon za potkoljenicu
	Bočne stranice
	Spuštanje naslona za leđa u slučaju nužde
<b>5</b>	<b>Čišćenje i dezinfekcija</b>
	Općenito
	Upućivanje korisnika i stručnog osoblja
	Plan čišćenja i dezinfekcije
	Sredstva za čišćenje i dezinfekciju
	Postupanje sa sredstvima za dezinfekciju
	Korisnik

**Table of contents**

<b>Preface</b>	<b>4</b>
<b>General notes</b>	<b>5</b>
Definitions of involved persons	6
Safety instructions	6
Meaning of the safety symbols	7
Safety Instructions for operators	7
Safety instructions for users	8
Product description	10
Normal operating procedure	10
Contraindications	11
Structural Design	12
Description of materials	12
<b>Assembly and start up procedure</b>	<b>13</b>
Assembly	13
Baseframe and Reclining frame	13
Assembly of the Head boards and side rails	15
Electrical connection	16
Control unit plugs	16
Strain relief of the power cable	17
Location requirements	17
Reaching operational readiness	18
Disassembly	19
<b>Operations</b>	<b>20</b>
General safety instructions for operation	20
Special safety instructions for the drive unit	20
Hand switch	21
Operating the hand switch	21
Locking function	22
Castors	23
Power cable holder	23
Trapeze pole	24
Trapeze	25
Lower leg rest	26
Side rails	26
Emergency lowering of the back rest	28
<b>Cleaning and disinfecting</b>	<b>29</b>
General	29
Instructing the user and qualified personnel	30
Cleaning and disinfection plan	30
Cleaning supplies and disinfectants	31
Contact with disinfectants	32
By the user	33

<b>6</b>	<b>Održavanje</b>	<b>Maintenance</b>	<b>33</b>
	Korisnik	By the operator	36
	Zamjenski dijelovi	Spare parts	41
	Adresa proizvođača	Manufacturer's address	41
	Zamjena električnih komponenti	Replacement of electrical components	41
<b>7</b>	<b>Uklanjanje grešaka</b>	<b>Troubleshooting</b>	<b>42</b>
<b>8</b>	<b>Pribor</b>	<b>Accessories</b>	<b>44</b>
	Zahtjevi za madrac	Requirements of the mattress	44
<b>9</b>	<b>Tehnički podaci</b>	<b>Technical data</b>	<b>45</b>
	Dimenzije i težine	Measurements and dimensions	45
	Posebne karakteristike	Special Features	45
	Električni podaci	Electrical data	45
	Uvjeti okoline	Ambient conditions	47
	Primijenjene norme / direktive	Applied standards and guidelines	47
<b>10</b>	<b>Upute za zbrinjavanje</b>	<b>Disposal instructions</b>	<b>48</b>
<b>11</b>	<b>EZ izjava o sukladnosti</b>	<b>EC-Declaration of Conformity</b>	<b>50</b>

## Poglavlje 1 Chapter 1

## PREDGOVOR

Poštovani kupče,

tvrtka BURMEIER zahvaljuje na povjerenju koje ste joj ukazali.

Tvornički su ispitani električna sigurnost i rad kreveta za njegu bolesnika WESTFALIA III/Reha i našu je tvornicu napustio u besprijeckornom stanju.

Svakako pročitajte ove upute za uporabu.

To osobito vrijedi za fazu sastavljanja, ali i za svakodnevnu uporabu. Upute su također praktični priručnik. Sačuvajte upute za uporabu na dohvat ruke.

Ove upute za uporabu pružaju vama, operatorima i korisnicima informacije o svim funkcijama potrebnim za praktično rukovanje i siguran rad.

Želimo vama i vašim korisnicima puno uspjeha pri njezi osoba kojima je ona potrebna te smo uvjereni da ćemo svojim proizvodom dati pozitivan doprinos.

BURMEIER GmbH & Co. KG

## PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed WESTFALIA III/Reha is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG

## OPĆE NAPOMENE

Kreveti za njegu bolesnika WESTFALIA III i WESTFALIA REHA proizvode se u različitim verzijama modela. Ove upute za uporabu opisuju moguće funkcije ili opremu koju ne posjeduje vaš model.

### Modeli WESTFALIA III:

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Drvena ležna ploha, 100 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 2 zaponca*

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Drvena ležna ploha, 100 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 3 zaponca*

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Drvena ležna ploha, 90 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 2 zaponca*

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Drvena ležna ploha, 90 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 3 zaponca*

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Drvena ležna ploha, 80 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 2 zaponca*

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Drvena ležna ploha, 80 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 3 zaponca*

### WESTFALIA REHA Modell:

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Metalna ležna ploha, 90 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 2 zaponca*

*Broj modela: 51.2431.11S*

*Metalna ležna ploha, 90 cm širok, 4-dijelna*

*Drvena bočna stranica, 3 zaponca*

### Prije prvog stavljanja u pogon kreveta za njegu bolesnika:

■ pažljivo pročitajte upute za uporabu. Tako ćete izbjeći ozljede osoba ili materijalne štete uslijed pogrešnog rukovanja.

■ Očistite i dezinficirajte krevet za njegu bolesnika prije prve uporabe.

U skladu s člankom 2. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda (njem. Medizinprodukte-Betreiberverordnung), prije uporabe kreveta za njegu bolesnika korisnik se treba uvjeriti u radnu sposobnost kreveta i propisno stanje te pridržavati se uputa za uporabu. Isto vrijedi i za pribor.

Krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/Reha udovoljava svim zahtjevima Direktive Vijeća 93/42/EEZ o medicinskim proizvodima. Prema Zakonu o medicinskim proizvodima (njem. Medizinproduktegesetz, članak 13) razvrstan je kao aktivan medicinski proizvod 1. klase.

Krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/Reha ispitao je nezavisni zavod za ispitivanje. Kao kod svih tehničkih, električnih uređaja, ne- stručno rukovanje može dovesti do opasnosti.

## GENERAL NOTES

The nursing beds WESTFALIA III und WESTFALIA REHA are available in various models. These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

### WESTFALIA III Models:

*Model number: 51.2431.11S*

*Wooden Reclining surface, 100 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 2 beams*

*Model number: 51.2431.11S*

*Wooden Reclining surface, 100 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 3 beams*

*Model number: 51.2431.11S*

*Wooden Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 2 beams*

*Model number: 51.2431.11S*

*Wooden Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 3 beams*

*Model number: 51.2431.11S*

*Wooden Reclining surface, 80 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 2 beams*

*Model number: 51.2431.11S*

*Wooden Reclining surface, 80 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 3 beams*

### WESTFALIA REHA Model:

*Model number: 51.2431.11S*

*Iron Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 2 beams*

*Model number: 51.2431.11S*

*Iron Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts*

*Wooden side rails, 3 beams*

### Before putting the nursing bed into operation for the first time:

■ Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.

■ Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2", before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed WESTFALIA III/Reha complies with all requirements of the guidelines 93/42/EEG for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed WESTFALIA III/Reha is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.



Stoga poštujujte svoje obveze kao operator u skladu s Direktivom o operatorima medicinskih proizvoda kako biste omogućili trajno siguran pogon ovog medicinskog proizvoda bez ugrožavanja bolesnika, korisnika ili trećih osoba.

**Ove upute za uporabu sadrže sigurnosne napomene kojih se trebate pridržavati. Sve osobe koje rade na krevetu za njegu bolesnika WESTFALIA III/ Reha i s njim trebaju biti upoznate sa sadržajem ovih uputa za uporabu i pridržavati se sigurnosnih napomena.**

## DEFINICIJA KATEGORIJA OSOBA

U ovim se uputama za uporabu spominju sljedeće osobe:

### Operator

Operator (npr. trgovine sanitetskim potrepštinama, specijalizirane trgovine, zdravstvena osiguranja) je svaka fizička i pravna osoba koja koristi ili prema čijem se nalogu koristi krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/ Reha. Operator je dužan propisno upućivati korisnika.

### Korisnik

Korisnici su osobe koje su zahvaljujući svojem obrazovanju, iskustvu ili upućivanju ovlaštene za posluživanje krevetom za njegu bolesnika WESTFALIA III/ Reha ili za obavljanje radova na njemu, odnosno za rukovanje njime. Nadalje, korisnik može prepoznati i izbjeći moguće opasnosti te ocijeniti kliničko stanje bolesnika.

### Bolesnik

U ovim je uputama za uporabu bolesnik osoba kojoj je potrebna njega, osoba s invaliditetom ili nemoćna osoba koja leži u ovom krevetu.

### Stručno osoblje

Stručno osoblje su zaposlenici operatora koji su zahvaljujući svojem obrazovanju ili upućivanju ovlašteni za isporuku, montažu, demontažu ili prijevoz kreveta za njegu bolesnika. Nadalje, upućeni su u propise o čišćenju i dezinfekciju.

## SIGURNOSNE NAPOMENE

Krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/ Reha u trenutku isporuke udovoljava zahtjevima najsuvremenije tehnike te ga je ispitao nezavisni ispitni zavod.

■ Koristite krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/ Reha samo u besprijeornom stanju.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

**This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed WESTFALIA III/ Reha must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.**

## DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

### Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed WESTFALIA III/Reha or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

### User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed WESTFALIA III/Reha. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

### Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

### Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

## SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed WESTFALIA III/Reha represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

■ Do not use the nursing bed WESTFALIA III/ Reha if it is damaged.

## DEFINICIJA KORIŠTENIH SIGURNOSNIH SIMBOLA

U ovim se uputama za uporabu koriste sljedeći sigurnosni simboli:



Opasnost!  
Danger!



Upozorenje!  
Warning!



Oprez!  
Caution!



Važno!  
Important!

## Upozorenje od ozljeda osoba

Opasan električni napon. Postoji opasnost za život.

Opća opasnost. Postoji opasnost za život i zdravlje.

## Upozorenje od materijalnih šteta

Moguće materijalne štete na pogonima, materijalu ili okolišu.

## Ostale napomene

Koristan savjet. Olakšava rukovanje krevetom za njegu bolesnika ili služi za bolje razumijevanje.

**Korišteni sigurnosni simbol ne zamjenjuje tekst uputa za uporabu. Stoga pročitajte sigurnosnu napomenu i točno je se pridržavajte.**

## MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

## Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

General danger. Injury or life hazard.

## Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

## Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

**The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!**

## SIGURNOSNE NAPOMENE ZA OPERATORE

■ Poštujte svoje obveze u skladu s Direktivom o operatorima medicinskih proizvoda kako biste omogućili trajno siguran pogon ovog medicinskog proizvoda bez ugrožavanja bolesnika, korisnika ili treće osobe.

■ Na osnovu ovih uputa za uporabu koje je potrebno predati zajedno s krevetom za njegu bolesnika prije njegovog prvog stavljanja u pogon uputite svakog korisnika u sigurno rukovanje.

■ Uputite korisnike prema članku 9. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda u mjesto čuvanja ovih uputa za uporabu.

■ Upozorite sve korisnike na moguće opasnosti pri nestručnoj uporabi. To se osobito odnosi na postupanje s električnim pogonima i bočnim stranicama.

■ Krevetom mogu rukovati samo upućene osobe.

■ Pazite na to da je i zamjensko osoblje dovoljno upućeno u rukovanje krevetom.

■ Kod dugotrajne uporabe kreveta, potrebno je nakon odgovarajućeg vremena (preporuka: jednom godišnje) provjeriti rad i vidljiva oštećenja (pogledajte poglavlje 6).

■ Priključite krevet izravno na utičnicu. Ne koristite produžni kabel i/ili višestruke utičnice.

## SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

■ Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.

■ Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.

■ According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.

■ Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.

■ The unit should only be operated by properly trained personnel.

■ Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.

■ During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).

■ Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

■ Pripazite na to da kod priključivanja drugih uređaja (npr. kompresora sustava za pozicioniranje) omogućite sigurno pričvršćenje i rad svih uređaja.

■ Ne stavljajte višestruke utičnice ispod kreveta za njegu bolesnika. Postoji opasnost od požara uslijed prodiranja tekućine.

■ Obratite osobitu pozornost na:

sigurno postavljanje svih pokretnih priključnih kablova, crijeva itd.

► Pogledajte stranicu 10: *Namjenska uporaba*

► Pogledajte stranicu 20: *Sigurnosne napomene za električni pogonski sustav*

U slučaju nejasnoća obratite se proizvođačima dodatnih uređaja ili tvrtki BURMEIER.

■ Provjerite pridržava li se vaše osoblje sigurnosnih napomena.

■ When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.

■ Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.

■ Pay special attention to:

Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.

► See page 10: *Intended use*

► See page 20: *Safety note for the electric drive system*

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

■ Make sure that your personnel follow the safety instructions.

#### SIGURNOSNE NAPOMENE ZA KORISNIKE

■ Operator vas treba uputiti u sigurno rukovanje krevetom za njegu bolesnika.

■ Prije svake uporabe uvjerite se u propisno i ispravno stanje kreveta za njegu bolesnika.

■ Nikakve zapreke, kao što su namještaj ili krovne kosine, ne smiju ometati postupke namještanja.

■ Pri uporabi vanjskih električnih komponenti, npr. dizalica za bolesnike, svjetiljki za čitanje ili kompresora za sustave za pozicioniranje, obratite pozornost na to da se njihovi mrežni kabeli ne zapletu u pokretne dijelove kreveta ili da se ne oštete.

■ Priključite krevet izravno na utičnicu. Ne koristite produžni kabel i/ili višestruke utičnice.

■ Pripazite na to da kod priključivanja drugih uređaja (npr. kompresora sustava za pozicioniranje) omogućite sigurno pričvršćenje i rad svih uređaja.

■ Ne stavljajte višestruke utičnice ispod kreveta za njegu bolesnika. Postoji opasnost od požara uslijed prodiranja tekućine.

■ Pripazite na sigurno postavljanje svih pokretnih priključnih kablova, crijeva itd.

U slučaju nejasnoća obratite se proizvođačima dodatnih uređaja ili tvrtki BURMEIER.

■ Stavite krevet za njegu bolesnika izvan pogona ako sumnjate na oštećenje ili neispravan rad:

► izvucite odmah mrežni utikač iz utičnice,

► jasno označite krevet kao „OŠTEĆEN“,

► prijavite to odmah ovlaštenom operatoru.

#### SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

■ Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.

■ Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.

■ Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.

■ Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.

■ Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

■ Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.

■ Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.

■ Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

■ Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:

► Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;

► Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";

► Promptly notify the appropriate operator.



Popis za provjeru radi ocjenjivanja propisnog stanja pronaći ćete u poglavlju 6.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.



- Položite mrežni kabel tako da se pri pogonu kreveta za njegu ne rasteže, ne prelazi preko njega ili da ga ne ugrožavaju pokretni dijelovi.
- Prije svakog transporta obvezno izvucite mrežni utikač iz utičnice i stavite mrežni kabel u držač mrežnog kabela.
- Redovito provjeravajte mrežni kabel na mehanička oštećenja (ogrebotine, neizolirane žice, mjesta lomova ili pritiskanja itd.), i to:
  - ▶ nakon svakog većeg mehaničkog opterećenja (npr. prelaženje preko mrežnog kabela samim krevetom, vozilom s opremom, nakon snažnih vlačnih opterećenja i opterećenja savijanjem uzrokovanih otkotrljanjem kreveta za njegu usprkos utaknutom mrežnom kabelu),
  - ▶ nakon premještanja/pomicanja prije nego što se utakne utikač,
  - ▶ redovito tijekom tekućeg pogona od strane korisnika.
- Redovito provjeravajte vlačno rasterećenje mrežnog kabela. Ono treba biti čvrsto spojeno vijkom.
- Ne koristite prazan prostor ispod kreveta kao mjesto za spremanje različitih potrepština.
- Spustite ležnu plohu u najniži položaj kad bez nadzora ostavljate krevet s bolesnikom. Smanjuje se rizik od ozljeda bolesnika pri ulasku, odnosno izlasku iz kreveta.
- Kod nekorištenja ručnog prekidača, spremite ga uvijek tako da ne može nehotice pasti (vješanje na kuku). Pripazite na to da kabel ne ošteti pokretni dijelovi kreveta za njegu bolesnika.
- Za zaštitu bolesnika i osobito djece od neželjenih električnih namještanja držite ručni prekidač izvan dometa djece (npr. na podnožju) ili ga blokirajte.
  - ▶ ako bolesnik ne može sigurno rukovati krevetom ili se sam osloboditi iz opasnih položaja,
  - ▶ ako bolesnika može ugroziti nehotično namještanje pogonskih motora,
  - ▶ ako su podignute bočne stranice: u suprotnom postoji opasnost od prignječenja udova pri namještanju naslona za leđa i natkoljenice,
  - ▶ ako su djeca bez nadzora u prostoriji s krevetom za njegu bolesnika.
- Namještanja smiju obavljati samo upućene osobe ili u nazočnosti upućene osobe!

- Position the power cable in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.
- Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and be secured in the power cable holder.
- Check the power cable regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:
  - ▶ after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cable with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cable still attached to the wall outlet);
  - ▶ after relocating and before plugging in the power cable.
  - ▶ during prolonged operating by the user.
- Regularly inspect the cord grip of the power cable. It must be tightly screwed in.
- Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.
- Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.
- Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.
- To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:
  - ▶ the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;
  - ▶ the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;
  - ▶ the side rails are up: (There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);
  - ▶ unsupervised children are in the room with the nursing bed.
- Adjustment functions can only be performed by a trained person!

## OPIS PROIZVODA

### NAMJENSKA UPORABA

■ Krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/Reha, u nastavku krevet, je praktično rješenje za pozicioniranje i olakšavanje njege osoba kojima je ona potrebna, nemoćnih osoba u domovima za starije i za njegu. Nadalje, krevet je razvijen kao praktično rješenje za kućnu njegu osoba kojima je ona potrebna, osoba s invaliditetom i nemoćnih osoba. On bi trebao pomoći pri toj njezi.

■ Krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III/Reha je dizajniran za uporabu u bolnicama samo za prostorije 0. skupine primjene.

■ Ovaj krevet je namijenjen za njegu uz liječničke upute i služi za dijagnozu, liječenje ili promatranje bolesnika. Stoga je opremljen zapornom funkcijom za električne uređaje za namještanje.

■ Ovaj krevet nema posebnu mogućnost priključka za izjednačenje potencijala. Obratite na to pozornost prije spajanja dodatnih (medicinskih) napajanih uređaja.

Daljnje napomene i zaštitne mjere koje treba eventualno poduzeti pronaći ćete:

▶ u uputama za uporabu tih dodatnih uređaja koji se napajaju (npr. sustavi za pozicioniranje, infuzijske pumpe, sonde za hranjenje itd.)

▶ u normi DIN EN 60601-1-1:2002 (sigurnosni zahtjevi za medicinske električne sustave)

▶ u normi VDE 0107:1994 (uređaji jake struje u bolnicama)



■ Ovaj krevet može se trajno opteretiti s maksimalno 185 kg (bolesnik i pribor) i može se koristiti bez ograničenja.



■ Dopuštena težina bolesnika istovremeno ovisi o ukupnoj težini dodane opreme (npr. uređaji za disanje, infuzije...)

#### Primjer:

Težina pribora (s madracem)	Dopuštena maks. težina bolesnika
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

## PRODUCT DESCRIPTION

### NORMAL OPERATING PROCEDURE

■ The nursing bed WESTFALIA III/Reha, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.

■ The WESTFALIA III/Reha care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.

■ This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.

■ This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

▶ In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)

▶ In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)

▶ In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)

■ The maximum long-term load for this bed is 175 kg (patient and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.

■ The permitted weight of the patient depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)

#### Example:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of patient
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

■ Ovaj krevet nije prikladan za bolesnike niže od 150 cm. Kod bolesnika sa slabim kliničkim stanjem obratite osobitu pozornost na sigurnosne napomene u poglavlju 4.

■ Ovim krevetom smiju rukovati samo upućene osobe.

■ Ovaj je krevet prikladan za višestruku ponovnu uporabu. Pritom obratite pozornost na sljedeće važne preduvjete:

- ▶ Pogledajte poglavlje 5;
- ▶ Pogledajte poglavlje 6.

■ Dok bolesnik leži u krevetu, moguće je pomicati krevet unutar zgrade.

**Ovaj se krevet smije koristiti samo pod uvjetima opisanim u ovim uputama za uporabu.**

**Ovaj krevet se ne smije mijenjati. Svaka druga uporaba smatra se nenamjenskom.**

▶ This bed is not appropriate for patients less than 150 cm tall. Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

■ This bed may only be operated by trained personnel.

■ This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

- ▶ See chapter 5;
- ▶ See chapter 6.

■ While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

**This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.**

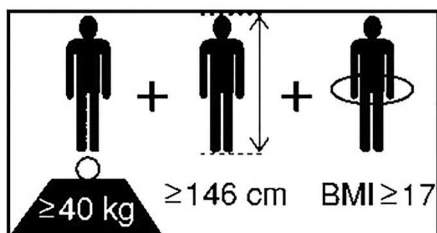
**This bed must not be altered in any way. Any other use is deemed to be inappropriate.**



Važno!  
Important!

**Ovaj proizvod nije dopušten na sjevernoameričkom tržištu, osobito ne u Sjedinjenim Američkim Državama (SAD). Distribuciju i uporabu kreveta za njegu bolesnika na tim tržištima također i preko trećih stranaka zabranjuje proizvođač.**

**Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.**



#### KONTRAINDIKACIJE

■ Ovaj krevet prikladan je za pacijente koji minimalno udovoljavaju sljedećoj tjelesnoj visini/težini:

- ▶ tjelesna visina: 146 cm
- ▶ težina: 40 kg
- ▶ indeks tjelesne mase „BMI“: 17

#### CONTRAINDICATIONS

■ In case of using safety sides this bed is only suitable for patients who do not fall below the following minimum body size/weight:

- ▶ Height: 146 cm
- ▶ Weight: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

#### Izračun BMI =

Težina pacijenta (kg) / Tjelesna visina (m)<sup>2</sup>

##### Primjer a

41 kg / (1,5 m x 1,5m) = 18,2 = **ok!**

##### Primjer b

35 kg / (1,5 m x 1,5m) = 15,6 = **Nije ok!**

#### Calculation of BMI =

Weight of patient (kg) / Height of patient (m)<sup>2</sup>

##### Example a

41 kg / (1.5 m x 1.5m) = 18.2 = **OK!**

##### Example b

35 kg / (1.5 m x 1.5m) = 15.6 = **Not ok!**

■ Kod pacijenata s manjom tjelesnom visinom/težinom zbog njihovih sitnih udova u slučaju uporabe bočnih zaštita postoji povećana opasnost od prignječenja u slobodnim prostorima tih bočnih zaštita.

■ Owing to the smaller limbs of patients with lower body measurements/weight, there is an increased risk of entrapment between the open spaces of the safety sides when safety side systems are used.

## DIZAJN KONSTRUKCIJE

Krevet se isporučuje sklopljen u kartonskim kutijama. Može se bez problema transportirati i u stambene zgrade. Sastoji se od dva okvira kreveta (uzglavlje i podnožje) neprekidnog okvira ležne plohe, četiri ili šest zaponaca bočnih stranica i stalka s trapeznim rukohvatom. Krevet stoji na četiri okretna kotača kojima se može upravljati i koji su opremljeni sigurnosnim kočnicama.

### Okvir ležne plohe

Okvir ležne plohe podijeljen je u četiri dijela: u pokretni naslon za leđa, čvrsti srednji dio i pokretni naslon za natkoljenu i potkoljenu. Nasloni za leđa i natkoljenu namještaju se putem elektromotora. Ležna ploha može se namjestiti vodoravno – uvis ili u nizak položaj noge. Sva se namještanja aktiviraju ručnim prekidačem. WESTFALIA REHA ima metalnu ležnu plohu.

### Bočne stranice

S obje su strane kreveta zaponci bočnih stranica koji se mogu podignuti kao zapreka ili spustiti kad nisu potrebni. Tako se bolesnik štiti od nehotičnog ispadanja iz kreveta.

### Električni sustav namještanja

Električni sustav namještanja ovog kreveta je siguran od prvog kvara, otporan na požar (V0) i sastoji se od:

- centralne upravljačke jedinice u kojoj se u transformatoru proizvodi mali zaštitni napon od 24 V bezopasan za bolesnika i korisnika. Na centralnu upravljačku jedinicu su putem utičnog spoja priključeni svi pogonski motori i ručni prekidač koji rade s tim malim zaštitnim naponom od 24 V.
- ručnog prekidača sa stabilnom kukom.  
Korisnik može blokirati mogućnosti namještanja ručnog prekidača ako to traži loše kliničko stanje bolesnika.
- pogonskog motora za vodoravno namještanje visine.
- pogonskog motora za naslon za natkoljenu.
- pogonskog motora za naslon za leđa.

## KORIŠTENI MATERIJALI

Krevet je velikim dijelom izrađen od čeličnih profila čija je površina presvučena praškastom poliesterskom oblogom ili koja ima metalnu presvlaku od cinka ili kroma. Okviri kreveta, kao i zaponci bočnih stranica, letvice od elastičnog drva izrađeni su od drva, odn. materijala na bazi drva sa zabrtvljenom površinom.

**Sve su površine bezopasne za dodir kožom.**

## STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled in cartons. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a continuous reclining surface frame; four or six side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking castors.

### Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch. The reclining surface frame of WESTFALIA REHA is iron.

### Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

### Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

- the central control unit. For the safety of patient and user, safety low-voltage of 24 volt is produced in the control unit by means of a transformer. All drive motors and the hand switch are hooked up to the central control unit by plug-in connections and work with the 24 volt safety low-voltage;
- a hand switch with a sturdy hook.  
The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.
- one drive motor for the horizontal height.
- one drive motor for the thigh rest.
- one drive motor for the backrest.

## DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powdercoated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

**All surfaces are harmless to skin contact.**

## MONTAŽA I STAVLJANJE U POGON

Krevet se isporučuje sklopljen. Stručno osoblje operatora montira krevet na licu mjesta. Jedna ili dvije osobe mogu montirati krevet. Za montažu su potrebne dvije osobe.

### Jedinice pakiranja:

1. kartonska kutija:  
ležna površina s motorima za naslon za natkoljenicu i naslon za leđa, četiri zaponca bočnih stranica, stalak s ručkom, upute za uporabu
2. kartonska kutija:  
dva okvira kreveta
3. kartonska kutija:  
donji okvir s motorom za namještanje visine, ručni prekidač, upravljački uređaj i spojni kabel

### Potreban alat:

- križni odvijač veličine 3
- imbusni ključ veličine 5

Uklonite sav ambalažni materijal i kabelske vezice prije nego što počnete s montažom.

## ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The nursing bed is shipped disassembled. The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator. Two persons are needed for assembly.

### Packaging Units:

- Carton 1:  
Reclining surface with motors for the thigh- and back rest; four side rail beams; trapeze pole with trapeze; instruction manual.
- Carton 2:  
Two end boards
- Carton 3:  
Base frame with motor for height adjustment; hand switch; Steuergerät und Verbindungskabel

### Required tools:

- Phillips head screwdriver size 3
- Allen key size 5

Remove all packaging materials and cable ties before beginning with the assembly.

## MONTAŽA

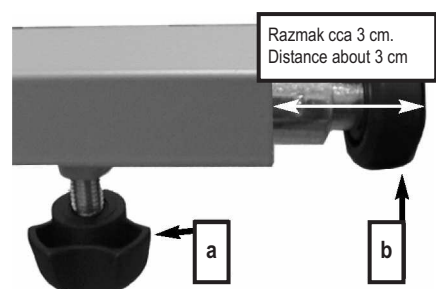
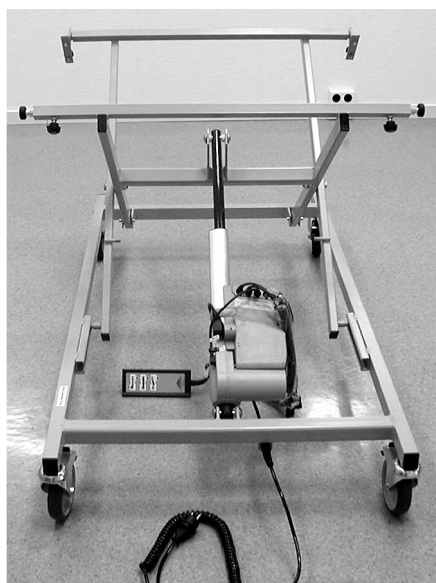
### OKVIR I OKVIR LEŽNE PLOHE

- ☞ Zakočite okretno kotače na okviru (pogledajte stranicu 23).
- ☞ Priključite kabel broj 3 na prigonski motor (pogledajte stranicu 16).
- ☞ Osigurajte kabel (pogledajte stranicu 16).
- ☞ Utaknite mrežni utikač u utičnicu.
- ☞ Podignite okvir u najviši položaj (pogledajte stranicu 21).
- ☞ Izvucite mrežni utikač iz utičnice.

## ASSEMBLY

### BASEFRAME AND RECLINING FRAME

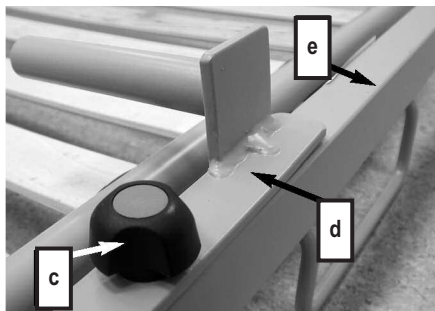
- ☞ Lock the castors on the base frame (see page 23).
- ☞ Connect cable number 3 to the lift motor (see page 16).
- ☞ Secure the cable (see page 16).
- ☞ Plug the power plug into a wall socket.
- ☞ Raise the base frame to its highest position (see page 21).
- ☞ Pull the power plug out of the wall socket.



- ☞ Otpustite oba vijka s nazubljenom glavom [a] koji služe za zaustavljanje valjaka vodilice [b].
- ☞ Potom izvucite oba valjka vodilice iz okvira sve dok razmak između vanjskog ruba valjka vodilice i četverobridne cijevi ne iznosi cca 3 cm.
- ☞ Nakon toga lagano rukom pričvrstite vijke s nazubljenom glavom [a].

- ☞ Loosen both knurled screws [a] which serve for the stop of the guide rollers [b].
- ☞ Pull the guide rollers out of the base frame until the outer edge of the guide roller is about 3 cm from the square pipe.
- ☞ Next tighten the knurled screws [a] only hand-tight.



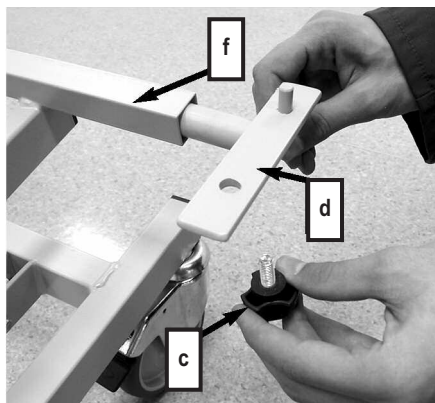


☞ Otpustite oba vijka s nazubljenom glavom [c] kako biste uklonili oba nosača [d] pričvršćena ispod ležne plohe.

Nosači spajaju okvir ležne plohe s okvirom.

☞ Loosen both knurled screws [c] to remove the frame connectors [d], which are underneath the reclining surface frame [e].

The frame connectors connect the reclining surface frame with the base frame.



☞ Nakon što uklonite oba nosača, stavite nosač u otvoreni kraj gornje poprečne cijevi [f] na okviru.

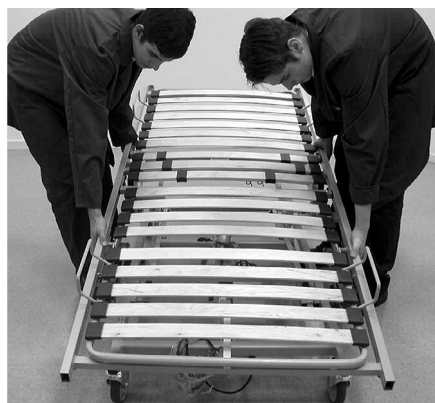
**Ne smiju se zamijeniti lijevi i desni nosač.**

Poprečna cijev je iznutra namazana mašću. Ako slučajno izvučete nosač, nemojte obrisati mast.

☞ After the frame connectors have been removed, plug one frame connector into each end of the upper cross beam [f] on the base frame.

**The right and left frame connector must not be interchanged.**

The cross beam is internally lubricated. If you accidentally pull out the frame connector, do not wipe off the lubricant.

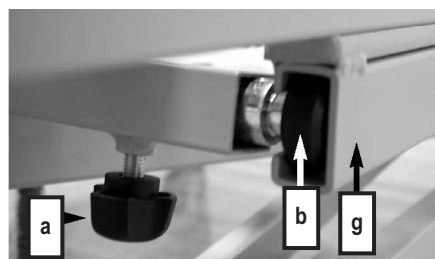


☞ Podignite okvir ležne plohe iznad okvira [14].

☞ Pripazite na to da se naslon za natkoljenicu [7] nalazi iznad pogonskog motora za namještanje visine [15].

☞ Lift the reclining surface frame on top of the base frame [14].

Make sure that the thigh rest [7] is above the motor drive height adjustment [15].



☞ Umetnite oba valjka vodilice [b] u vodilice [g] koje se nalaze na donjoj strani okvira ležne plohe.

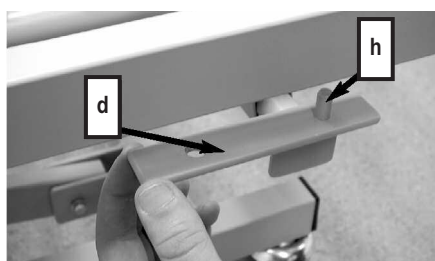
☞ Namjestite valjke vodilice [b] tako da se lako kreću po vodilicama.

☞ Sad dobro pričvrstite vijke s nazubljenom glavom [a].

☞ Place the two guide rollers [b] into the guide tracks [g] which is on the bottom of the reclining surface frame.

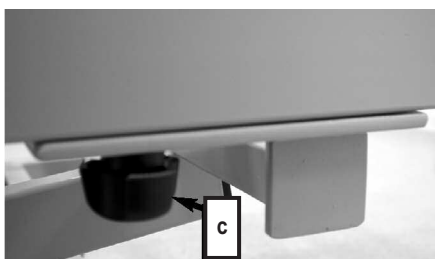
☞ Arrange the guide rollers [b] so that they glide easily in the guide tracks.

☞ Tighten the knurled screws [a] firmly now.



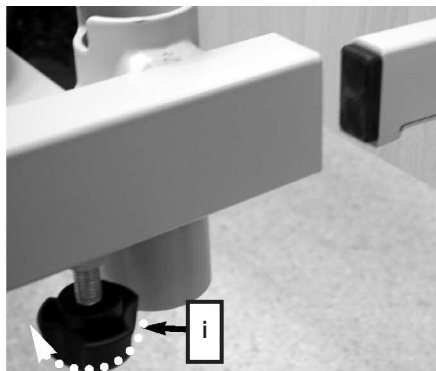
☞ Lagano podignite okvir ležne plohe i zakrenite nosače [d] prema gore tako da zatic [h] dosjednu u okvir ležne plohe.

☞ Slightly lift the reclining surface frame and swing the frame connectors [d] upwards so that the short pin [h] ratchets into the reclining surface frame.



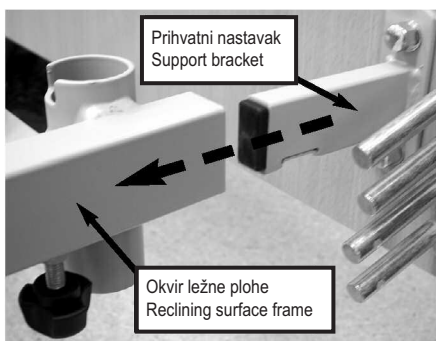
☞ Dobro pričvrstite nosače s isporučenim vijcima s nazubljenom glavom [c] na okvir ležne plohe.

☞ Screw the frame connectors to the reclining surface frame with the knurled screws provided [c].



## MONTAŽA OKVIRA KREVETA I BOČNIH STRANICA

- Oba okvira kreveta su identična.
- Otpustite sva četiri vijka s nazubljenom glavom [i] na krajevima i donjoj strani okvira ležne plohe. Nemojte kompletno odvrnuti vijke s nazubljenom glavom.

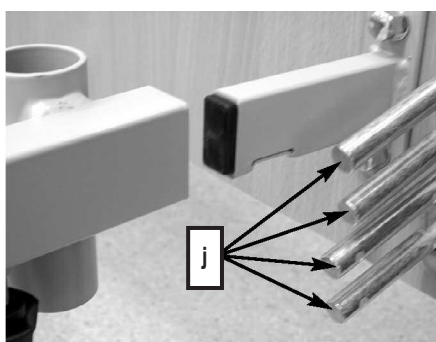


- Gurnite oba prihvatna nastavka okvira kreveta za podnožje [8] u uzdužne cijevi okvira ležne plohe sve do graničnika.

- Sad dobro pričvrstite oba vijka s nazubljenom glavom [i].

- Gurnite oba prihvatna nastavka okvira kreveta za uzglavlje [1] **samo do polovine** u uzdužne cijevi okvira ležne plohe.

Ostavite okvir kreveta za uzglavlje u tom položaju.



- Podignite metalne zatike [j] koji se nalaze u vodilicama okvira kreveta za podnožje dok ne dosjednu.

Zaobljena strana zaponaca bočnih stranica treba pokazivati prema gore.

- Utaknite sad zaponac bočne stranice na **donji** par metalnih zatika.

Ostavite drugi kraj zaponca bočne stranice ležati na okviru ležne plohe.

- Utaknite potom drugi zaponac bočne stranice na **gornji** par metalnih zatika.



Ostavite drugi kraj zaponca bočne stranice ležati na okviru ležne plohe.

- Ponovite sad taj postupak i na drugoj strani kreveta.

- Podignite metalne zatike [j] koji se nalaze u vodilicama okvira kreveta za uzglavlje dok ne dosjednu.



- Utaknite sad oba donja zaponca bočnih stranica na **donji** par metalnih zatika.

- Utaknite nakon toga oba **gornja** zaponca bočnih stranica na gornji par metalnih zatika.

- Na kraju gurnite oba prihvatna nastavka okvira kreveta za uzglavlje [1] do graničnika u okvir ležne plohe.

## ASSEMBLY OF THE HEAD BOARDS AND SIDE RAILS

- The two end boards are identical.

- Loosen all four knurled screws [i] at the ends of the underside of the reclining surface frame. Do not remove the knurled screws completely.

- Push the support brackets of the end board/foot section [8] completely into the side tubes of the reclining surface frame.

- Tighten the two knurled screws [i] firmly.

- Push the support brackets of the end board/head section [1] **halfway** into the side tubes of the reclining surface frame.

Leave the end board/head section in this position.

- Pull up the metal pins [j] which are in the guide track of the end board/foot section until they lock in place.

The rounded side of the side rail beams must point upwards.

- Now plug one side rail beam onto the **lower** pair of metal pins.

Let the other end of the side rail beam rest on the reclining surface frame.

- Then plug another side rail beam onto the **upper** pair of metal pins.

Let the other end of the side rail beam rest on the reclining surface frame.

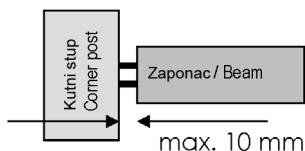
- Repeat this procedure on the other side of the bed.

- Pull up the metal pins [j] which are in the guide track of the head board/head section until they lock in place.

- Plug the two **lower** side rail beams onto the **lower** pair of metal pins.

- Plug the two **upper** side rail beams onto the **upper** pair of metal pins.

- To finish, push both support brackets of the end board/head section [1] into the reclining frame to the limit.



☞ Dobro pričvrstite oba vijka [i].

☞ Tighten both screws [i] firmly.

Razmak između okvira ležne plohe i kutnog stupa okvira kreveta može iznositi maks. 10 mm.

There should be a maximum gap of 10 mm between the reclining surface frame and the corner post.

☞ Utačnite sad ponovno mrežni utikač u utičnicu.

☞ Now plug the power plug into the wall socket together.

## ELEKTRIČNI PRIKLJUČAK

Centralna upravljačka jedinica opskrbljuje pogonske motore s potrebnim naponom putem spiralnoga kabela. Utikače na krajevima spiralnih kabela treba utaknuti u ispravan pogonski motor. S druge strane potrebno je utaknuti spiralne kabele pogonskih motora u centralnu upravljačku jedinicu.

Prije nego što priključite kabele, uklonite sav ambalažni materijal sa svih kablova.

## ELECTRICAL CONNECTION

The central control unit supplies the drive motors, through a spiral cable, with the needed voltage. The plugs, at the end of the spiral cables, must be plugged into the appropriate drive motors. The spiral cables from the drive motors must be plugged into the central control unit.

Before connecting the cables all packaging materials must be removed.

### RASPORED PINOVA UPRAVLJAČKE JEDINICE

Spiralni kabele koji vode do svakog pogonskog motora označeni su na centralnoj upravljačkoj jedinici na sljedeći način:

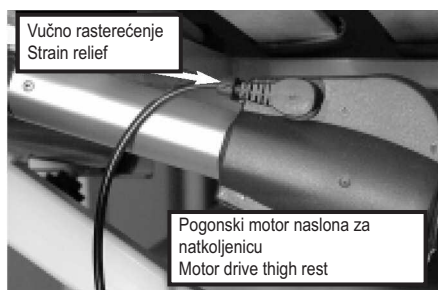


- 1 Motor naslona za leđa
- 2 Motor naslona za natkoljenu
- 3 Motor za podešavanje visine
- 4 Nije omogućeno (slijepi čep)
- HB Ručni prekidač

### CONTROL UNIT PLUGS

The spiral cables leading to each drive motor are marked in the following way at the central control unit:

- 1 Backrest motor
- 2 Thigh rest motor
- 3 Motor drive height adjustment
- 4 Not enabled (blind cap)
- HB Hand switch



☞ Položite kabel za pogonske motore i ručni prekidač ispod okvira ležne plohe.

☞ Place the drive motor cables and the hand switch cable under the reclining surface frame.

☞ Utačnite utikače na krajevima kabela u pogonske motore za naslon za leđa i naslon za natkoljenu.

☞ Insert the plugs at the ends of the cables into the connectors for the drive motors backrest and thigh rest.

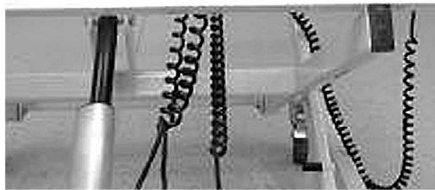
☞ Osigurajte kabele tako da vučna rasterećenja čvrsto dosjednu u predviđeni otvor.

☞ Secure the cables by snapping it tightly into the opening of the strain relief.



Pripazite na to da kablovi nisu oštećeni, da se ne stvaraju petlje i da ih ne prignječe pokretni dijelovi.

Make sure that no cable is damaged, that there is no loop in the cables and that the cables are not crushed by moving parts.



**Važno!**  
**Important!**

Objesite kabele o oba držača kabela. Držači kabela nalaze se ispod okvira ležne plohe.

Hang the cables into the two cable holders. The cable holders are below of the recling surface frame.

Pri zamjeni pojedinačnih električnih komponenti uvijek pazite na to da njihove utikače utaknete do graničnika u centralnoj upravljačkoj jedinici te da ponovno stavite pokrivnu utikačku letvicu. Samo tako se jamči potpuna nepropusnost i besprijekoran rad.

When exchanging single electrical components, always make sure that their plugs have been plugged back into the central control unit until they lock and the plug covering strips have been re-affixed. This will ensure a tight fit and a proper operation.

#### VLAČNO RASTEREĆENJE MREŽNOG KABELA

Ispod okvira ležne plohe nalazi se vlačno rasterećenje mrežnog kabela.

Pripazite na to da je mrežni kabel čvrsto obješen u vlačno rasterećenje.

#### STRAIN RELIEF OF THE POWER CABLE

Underneath the reclining surface frame is the strain relief for the power cable.

Make sure that the power cable is hooked tightly into the strain relief.



Posebna je pažnja potrebna pri polaganju mrežnog kabela. Pripazite na to da nije oštećen i da se ne stvaraju petlje. Mrežni kabel ne smije kod pomicanja kreveta dospjeti u okretnu kotaču. Pri namještanju kreveta ne smije se zaplesti u pokretne dijelove!

Special care is to be taken when positioning the power cable. Make sure that the cable is not damaged and there is no loop in it! When moving the bed around, take care that the castors do not run over the power cable! When adjusting the bed the power cable should not get caught between moving parts!

### ZAHTJEVI ZA MJESTO POSTAVLJANJA

■ Za cijelo područje namještanja kreveta osigurajte dovoljno prostora. Namještaj, prozorske daske i sl. ne smiju biti na putu.

■ Prostor ispod kreveta treba biti prazan.

■ Prije uporabe na podovima od parketa provjerite mogu li okretni kotači prouzročiti promjenu boje postojećeg laka. Uporaba na pločicama, tepisima, laminatu i linoleumu nije štetna.

Tvrtka BURMEIER ne jamči za štete nastale na podovima uslijed svakodnevnog pogona.

■ U blizini kreveta (po mogućnosti) treba biti propisno ugrađena utičnica od 230 V.

■ Pripazite na to da kod priključivanja drugih dodatnih uređaja (npr. kompresora sustava za pozicioniranje itd.) omogućite sigurno pričvršćenje i rad svih dodatnih uređaja. Pritom pripazite osobito na sigurno postavljanje svih pokretnih kablova, crijeva itd. U slučaju pitanja i nejasnoća obratite se proizvođačima dodatnih uređaja ili tvrtki BURMEIER.

### LOCATION REQUIREMENTS

■ There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.

■ The space under the bed must remain clear.

■ Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.

BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.

■ A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.

■ Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.





Obratite pozornost na sljedeće točke pri postavljanju kreveta tako da smanjite što je više moguće eventualne opasnosti od požara uslijed vanjskih utjecaja. Uputite korisnike i stručno osoblje u te točke!

- Po mogućnosti koristite samo madrace i posteljinu otporne na požare.
- Koristite samo prikladne, ne premekane madrace prema normi DIN 13014. Nadalje, ti madraci trebaju biti teško zapaljivi prema normi DIN 597 dio 1. i 2.
- Izbjegavajte pušenje u krevetu jer, ovisno o korištenom madracu i posteljini, ne može se jamčiti otpornost na pušački pribor.
- Koristite samo tehnički besprijekorne dodatne uređaje (npr. deke za grijanje) i druge električne uređaje (npr. svjetiljke, radio).
- Uređaji se mogu koristiti samo u predviđene svrhe i ne ostavljajte ih na posteljini ili ispod nje (opasnost od požara uslijed pregrijavanja).
- Izbjegavajte obvezno uporabu veza utikača na produžnim kablovima ili višestrukim utičnicama ispod kreveta (opasnost od požara uslijed prodiranja tekućina).
- Priključite krevet izravno na utičnicu. Ne koristite produžni kabel i/ili višestruke utičnice.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!

- If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.
- Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.
- Avoid smoking in bed because of the danger of fire.
- Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).
- Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).
- Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

#### POSTIZANJE POGONSKE PRIPRAVNOSTI

- Nakon montaže kreveta napravite provjeru u skladu s poglavljem 6.
  - Očistite i dezinficirajte krevet prije prve i svake daljnje uporabe u skladu s poglavljem 5.
- Nakon uspješnog poduzimanja i pridržavanja svih koraka na stranici 13 do 18 krevet je spreman za pogon.**

#### REACHING OPERATIONAL READINESS

- After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.
  - Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.
- After successfully completing and heeding all steps on page 13 through 18 the bed is now operationally ready.**



## DEMONTAŽA

- ☞ Zakočite okretna kotača kreveta.
- ☞ Uklonite stalak.
- ☞ Podignite krevet u najviši položaj.
- ☞ Izvucite utikače i vlačna rasterećenja iz pogonskih motora naslona za leđa i naslona za natkoljenicu.
- ☞ Otpustite oba vijka s nazubljenom glavom [i] i izvucite do pola okvir kreveta za uzglavlje.
- ☞ Uklonite četiri zaponca bočnih stranica.
- ☞ Spustite metalne zatike [j] za bočne stranice.
- ☞ Skinite okvir za krevet za uzglavlje s okvira ležne plohe.
- ☞ Otpustite oba vijka s nazubljenom glavom [i] na donjem dijelu i skinite okvir kreveta za podnožje.
- ☞ Kako se ne bi izgubila četiri vijka s nazubljenom glavom [i], ponovno ih pričvrstite.
- ☞ Odvrnite oba vijka s nazubljenom glavom [c] na nosačima.
- ☞ Otpustite oba vijka s nazubljenom glavom [a] i uzmite okvir ležne plohe s okvira.
- ☞ Kako se ne bi izgubila oba vijka s nazubljenom glavom [i], ponovno ih pričvrstite.
- ☞ Nosače ponovno pričvrstite na svoje mjesto na okvir ležne plohe.
- ☞ Spustite okvir u najniži položaj.
- ☞ Izvucite mrežni utikač iz utičnice.
- ☞ Kako se kabeli ne bi oštetili, osigurajte ih kabelskim vezicama na okviru.

## DISASSEMBLY

- ☞ Lock the castors of the bed.
- ☞ Remove the trapeze pole.
- ☞ Raise the bed to its highest position.
- ☞ Remove the plug and strain relief from the drive motors for the backrest and thigh rest.
- ☞ Loosen both knurled screws [i] and pull the end board/head section out halfway.
- ☞ Remove the four side rail beams.
- ☞ Lower the metal pins [j] for the side rails.
- ☞ Remove the end board/head section from the reclining surface frame.
- ☞ Loosen both knurled screws [i] at the foot end and pull off the end board/foot section.
- ☞ Tighten the four knurled screws [i] again so that they are not lost.
- ☞ Remove both knurled screws [c] from the frame connectors.
- ☞ Loosen both knurled screws [a] and take the reclining surface frame from the base frame.
- ☞ Tighten the two knurled screws [a] again so that they are not lost.
- ☞ Reconnect the frame connectors in position on the reclining surface frame.
- ☞ Lower the base frame to its lowest position.
- ☞ Remove the power plug from the wall socket.
- ☞ Secure the cables to the base frame with cable ties so that they are not damaged.

## POGON

### OPĆE SIGURNOSNE NAPOMENE ZA POGON



- Pri rukovanju krevetom nosite zatvorene cipele kako biste izbjegli ozljede na nožnim prstima.
- Pripazite pritom na to da su zakočena minimalno tri okretna kotača.

### POSEBNE SIGURNOSNE NAPOMENE ZA POGONSKI SUSTAV



- Osigurajte da kod postupaka namještanja nasloni ili okvir kreveta ne mogu prignječiti ili ozlijediti udove bolesnika, korisnika i drugih osoba, osobito djece.
- Bolesnika zaštitite od neželjenih postupaka namještanja blokiranjem električnog namještanja naslona za leđa ili natkoljenice na ručnom prekidaču ako su podignuti zaponci bočnih stranica (opasnost od prignječenja udova pri namještanju naslona za leđa i natkoljenicu).
- Za uporabu dodatnih dijelova na krevetu vrijedi: Raspoređivanjem tih dijelova pribora pri namještanju naslona za leđa i natkoljenicu ne smiju nastati mjesta koja bi prignječila bolesnika ili na kojima bi se se mogao porezati. Ako se to ne može zajamčiti, tad korisnik treba bolesniku onemogućiti namještanje naslona za leđa i natkoljenicu.
  - ▶ Stoga postavite ručni prekidač izvan njegova dometa (npr. na dijelu za noge) ili blokirajte mogućnosti namještanja na ručnom prekidaču.
- Mrežni kabel ili kabel ručnog prekidača ne smiju se prignječiti ili oštetiti na drugi način.
- Mogu se koristiti samo besprijekorni ručni prekidači. Oštećeni ručni prekidači (npr., s poderanom ili udubljenom folijom) mogu prouzročiti spontani pogon te time ozlijediti bolesnika.



- Prije svakog pomicanja kreveta pripazite na to da se mrežni kabel ne rasteže, da se ne prelazi preko njega ili ošteti na drugačiji način.
- Pri svakom premještanju kreveta izvucite mrežni utikač iz utičnice i objesite ga o držač mrežnoga kabela.
- Nikakve zapreke, kao što su namještaj ili krovne kosine, ne smiju biti na putu. Tako izbjegavate oštećenja.

## OPERATIONS

### GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATION

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

### SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT

- Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.
- For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).
- When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.
  - ▶ To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.
- Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.
- Ensure that only hand switches that are in perfect condition are used. Faulty hand switches (e.g. with torn or indented foil) can result in spontaneous operation of the bed and can thus endanger the patient.

- Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.
- With every relocation, pull the power cable out off the wall socket and hang it in the power cable holder.
- Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.



**Važno!  
Important!**

♦ Elektroničko prepoznavanje prevelikog opterećenja isključuje kod prevelikog tereta centralnu upravljačku jedinicu. Nakon uklanjanja prevelikog opterećenja, pogonski sustav ponovnim pritiskom na tipku ručnog prekidača počinje opet s radom.

♦ Ne smije se prekoračiti vrijeme trajnog pogona od 2 minute! Nakon toga je potrebna pauza od minimalno 18 minuta. Također je moguće:

1 minuta trajnog pogona i 9 minuta pauze.

♦ Ako se ne pridržava vrijeme maksimalnog trajnog pogona (npr. trajnim „igranjem“ ručnim prekidačem), toplinska sigurnosna komponenta isključuje iz sigurnosnih razloga napajanje strujom.

♦ Područje namještanja svih funkcija je električni/mehanički moguće samo unutar namještenih granica.

♦ Usprkos pridržavanju svih propisanih graničnih vrijednosti, ne mogu se, kao i kod svakog drugog električnog uređaja, isključiti utjecaji poremećaja drugih i na druge električne uređaje u blizini (npr. „šuštanje“ radija).

U tim rijetkim slučajevima povećajte razmak između uređaja; ne koristite istu utičnicu ili privremeno isključite uređaj koji smeta/koji je ometan.

♦ An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.

♦ A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.

♦ If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons. Depending on how large the over-load was, it can take several minutes before any more adjustments can be made.

♦ The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

♦ Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations.

In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

## RUČNI PREKIDAČ

Električni postupci namještanja mogu se upravljati s ručnim prekidačem [13].

Područje namještanja svih funkcija je električni/mehanički moguće unutar dopuštenih područja.

Iz sigurnosnih razloga su u ručnom prekidaču ugrađene zaporne funkcije. Zbog zaštite bolesnika mogu se blokirati postupci namještanja na ručnom prekidaču ako to traži kliničko stanje bolesnika iz liječničke perspektive.

♦ Ručni prekidač može se objesiti elastičnom kukom na krevet.

♦ Spiralni kabel omogućuje veću slobodu kretanja.

♦ Ručni prekidač je vodootporan i periv.

## HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [13].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

♦ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.

♦ The spiral cable allows for greater mobility.

♦ The hand switch is water-tight and washable.

Naslon za leđa  
Backrest

Visina ležne plohe  
Height of reclining  
surface

Naslon za natkoljenicu  
Thigh rest



## RUKOVANJE RUČNIM PREKIDAČEM

■ Uputite bolesnike u funkcije ručnog prekidača!

■ Pogonski motori rade toliko dugo dok je pritisnuta odgovarajuća tipka.

■ Namještanja su, sve do niskog položaja noge, moguća u oba smjera.

## OPERATING THE HAND SWITCH

■ Train the patient in the functions of the hand switch.

■ The drive motors will run as long as the button is held down.

■ The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.

■ Kod tipki vrijedi načelno:

- Podizanje
- Spuštanje

■ Basically the functions of the buttons are as shown:

- raise
- lower



**Namještanje naslona za leđa**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti regulacijski kut naslona za leđa.

**Adjusting the backrest**

Push this button if you want to adjust the backrest angle.



**Namještanje visine ležne plohe**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti visinu ležne plohe.

**Adjusting the reclining surface height**

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.



**Namještanje naslona za natkoljenicu**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti regulacijski kut naslona za natkoljenicu.

**Adjusting the thigh rest**

Push this button to adjust the thigh rest angle.

**ZAPORNA FUNKCIJA**

**LOCKING FUNCTION**



**Rukovanje zapornom funkcijom je isključivo dopušteno korisnicima!**

Ako je kliničko stanje bolesnika toliko kritično da se ugrožava namještanjem kreveta putem ručnog prekidača, tad ga korisnik treba odmah blokirati. Krevet za njega bolesnika ostaje u položaju u kojem je bio za vrijeme isključivanja.

**Only the operator is authorized to use the locking function!**

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.



Nemojte na silu okretati zaporni ključ iznad graničnika zaporne brave. Zaporna brava ili kompletni ručni prekidač mogu se oštetiti.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.



Zaporni ključ je pri isporuci kreveta pričvršćen vezicom kabela na ručni prekidači. Zaporni ključ nije predviđen za uporabu bolesnika. Zaporni ključ treba udaljiti od ručnog prekidača. Korisnik ili osoba koju je zadužio liječnik trebaju čuvati **zaporni ključ**.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.

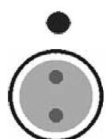


■ Okrenite zapornu bravu na ručnom prekidaču zapornim ključem u smjeru kazaljke na satu u položaj koji hoćete blokirati.

Boja svakog prikaza mijenja se sa zelene na žutu.

■ Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.

The color of the respective display will change from green to yellow.



**Omogućen pogon:**

zaporna brava stoji okomito

Boja prikaza: **zelena**

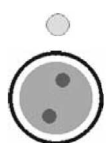
Tipke se mogu aktivirati („zvuk klika“)

**Drive enabled**

Lock is vertical

Color of the display is: **green**

Buttons can be pushed ("Clicking sound")



**Blokiran pogon:**

zaporna brava je okrenuta u smjeru kazaljke na satu za cca 15°

Boja prikaza: **žuta**

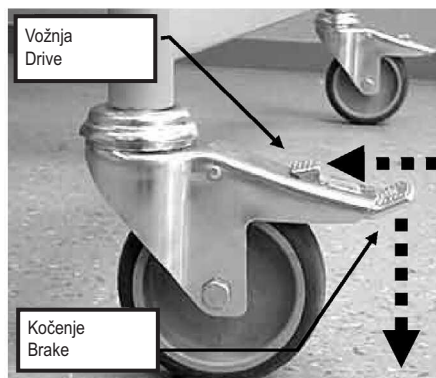
Tipke su blokirane

**Drive disabled**

Lock has been turned clockwise by about 15°

Color of the display is: **yellow**

Buttons cannot be pushed

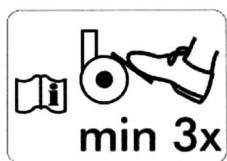


## OKRETNI KOTAČI

Krevet stoji na četiri okretna kotača kojima se može upravljati [11], koji su opremljeni sigurnosnim kočnicama.

☞ **Kočenje:** Nogom pritisnite nožnu polugu prema dolje.

☞ **Vožnja:** Nogom pritisnite nožnu polugu u smjeru mjesta premještanja.



■ Pri rukovanju krevetom nosite zatvorene cipele kako biste izbjegli ozljede na nožnim prstima.

■ Pripazite pritom na to da su zakočena minimalno tri okretna kotača.



■ Vozite krevet samo ako je ležna ploha u najnižem položaju.

■ Prije svakog pomicanja kreveta uklopni mrežni dio položite sigurno na krevet kako ne bi pao.

■ Prije svakog pomicanja kreveta okretni kotači ne smiju biti zakočeni kako bi se izbjegla jača istrošenost vozne površine kotača ili moguće tragove habanja na podu.

## CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

☞ **Braking:** Push the foot lever down.

☞ **Driving:** Push the foot lever toward the corner pole.

■ In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.

■ Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

■ Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.

■ Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.

■ Before moving the bed around, always ensure that all of the castor brakes have been released. This avoids excessive wear of the castor treads and prevents scuffing marks on the floor.



## DRŽAČ MREŽNOG KABELA

Držak mrežnog kabela nalazi se bočno na okviru ležne plohe na području podnožja.



■ Mrežni kabel prije svake vožnje kreveta objesite o držak mrežnog kabela inače se može potrgati, može se prijeći preko njega, zgnječivši otkinuti ili oštetiti. Ta oštećenja mogu dovesti do električnih opasnosti i funkcionalnih smetnji.

## POWER CABLE HOLDER

The power cable holder is located sideways on the reclining surface frame near the foot section.

■ The power cable must be secured in the power cable holder provided, before moving the bed, otherwise it might be damaged by stretching, by running over and squeezing.





## STALAK

- Maksimalna nosivost staka na njegovom prednjem kraju iznosi 75 kg.

Stalak montiran na krevetu omogućuje bolesniku jednostavniji ulazak i izlazak.

U oba kuta okvira ležne plohe, na strani glave, nalaze se dvije okrugle čahure staka. [16]. Čahura staka ima na gornjoj strani otvor [c] koji zajedno sa zatikom [b] ograničava zakretno područje staka. Stalak montirajte na strani kreveta na kojoj bolesnik ulazi i izlazi.

### Montiranje

- ☞ Stalak [2] utaknite u čahuru. Metalni zatik [b] se treba nalaziti u otvoru [c] čahure.

### Uklanjanje

- ☞ Stalak izvucite ravno prema gore iz čahure.

### Zakretno područje staka

Nemojte zakretati stalak izvan kreveta. Postoji opasnost da se krevet prevrne zbog potezanja staka.

Metalni zatik staka mora se uvijek nalaziti u otvoru.

## TRAPEZE POLE

- The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The trapeze pole attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.

In both corners of the head section of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

### Attaching

- ☞ Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.

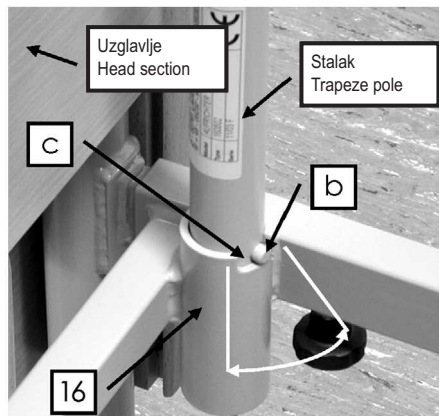
### Removal

- ☞ Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

### Trapeze pole swivel range

Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.



## TRAPEZNI RUKOHVAT

Na stalak se može pričvrstiti trapez (rukohvat). Na trapezu se bolesnik može uspraviti i tako se jednostavnije premjestiti u drugi položaj.



Važno!  
Important!



### Vijek trajanja

Na trapezu se nalazi sat s datumom. Trapez, pri uobičajenoj uporabi, ima vijek trajanja od minimalno pet godina. Nakon toga redovito napravite vizualne provjere kako biste utvrdili je li dopuštena daljnja uporaba.

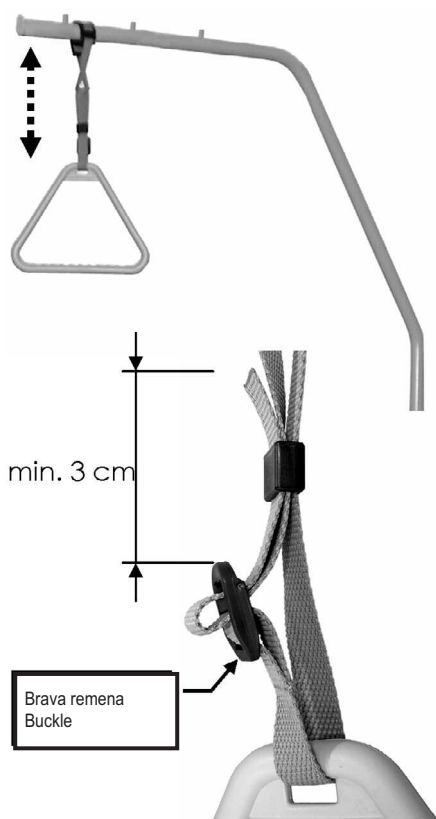
### Područje namještanja ručke

Visina ručke može se pomoću namjestivog remena prilagoditi području od cca 55 cm do 70 cm (izmjereno od gornjeg ruba madraca).

- ☞ Gurnite čvrstu petlju trapeza preko prve šarke stalka.
- ☞ Provjerite čvrstim potezanjem trapeza prema dolje drži li sigurno.

**Napomena:** Maksimalna nosivost stalka na prednjem kraju iznosi 75 kg.

- Trapez se može namjestiti po visini putem remena.
- Pripazite na to da je remen ispravno uvučen kroz bravu remena.
- Pripazite na to da kraj remena strši minimalno 3 cm iznad brave remena.



## TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

### Durability

There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

### Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

- ☞ Push the loop of the trapeze over the first stud of the patient grab handle pole.
- ☞ Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.

**Useful Tip:** The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

- The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.
- Make sure the the strap is fed correctly through the buckle.
- Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle.

## NASLON ZA POTKOLJENICU

Kod fiksnog naslona za natkoljenicu može se [7] individualno namjestiti naslon za potkoljenicu. Stoga se ispod naslona za potkoljenicu nalaze dva okova za namještanje koji se mogu uglaviti kako bi zaključili naslon za potkoljenicu aetirao u položaj.

### Podizanje

Podignite naslon za potkoljenicu na dijelu za noge, a ne na držaču madraca, do željenog položaja. Naslon za potkoljenicu se sam uglavljuje.

### Spuštanje

- Podignite naslon za potkoljenicu samo do gornjeg graničnika.
- Polako spustite naslon za potkoljenicu.



Postoji opasnost od ozljeda ako padne nezaključeni naslon za potkoljenicu.

Kad se spušta naslon za natkoljenicu, automatski se spušta i naslon za potkoljenicu.

## LOWER LEG REST

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [7] can be individually adjusted. For this reason there are two adjusting ratchets, which will lock the lower leg rest into position.

### Raising

Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

### Lowering

- First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.
- Slowly lower the lower leg rest.

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.

## BOCNE STRANICE

Bočne stranice su prikladna zaštita od nehotičnog ispadanja bolesnika iz kreveta. Međutim, nisu prikladne za sprečavanje namjernog napuštanja kreveta.

### Pričvršćivanje

- Podignite zaponce bočnih stranica [5] jedan za drugi na kraju dok ne dosjedu u najgornji položaj na oba kraja. Pomicanje prema gore ili dolje ne smije biti moguće.
- Provjerite odozgo dosjed pritiskom na zaponce bočnih stranica.

### Spuštanje

- Malo podignite zaponce bočnih stranica.
- Pritisnite gumb za otpuštanje [10] i polako spustite zaponce bočnih stranica.

## SIDE RAILS

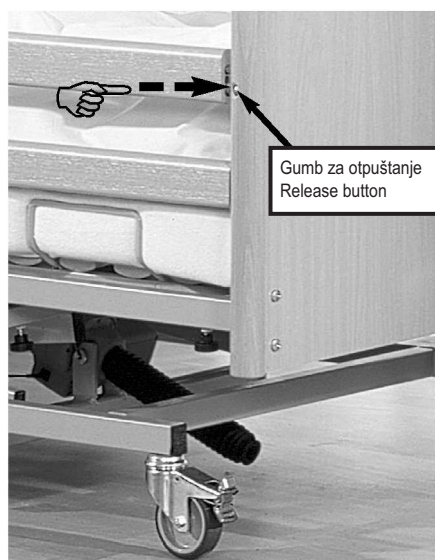
Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

### Engaging

- Pull the side rail beams [5] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.
- Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

### Disengaging

- Lift the side rail beams slightly.
- Push the release button [10] and slowly lower the side rail beams.



### Posebne sigurnosne napomene za uporabu bočnih stranica:

- Koristite samo tehnički besprijekorne, neoštećene bočne stranice s dopuštenim dimenzijama otvora koji sigurno dosjedadaju.
- Pripazite na to da koristite samo prikladne originalne bočne stranice tvrtke BURMEIER koje smo kao pribor odobrili za dotični model kreveta ili smo ih već integrirali u krevet.

### Special safety notes for use of side rail beams:

- Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions
- Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.



■ Prije uporabe bočnih stranica ocijenite i obratite pozornost na kliničko stanje i osobitosti tjelesne građe svakog bolesnika:

▶ Ako je bolesnik, npr. jako zbunjen ili vrlo nemiran, po mogućnosti odustanite od bočnih stranica i koristite alternativne sigurnosne mjere, kao što su remeni za fiksiranje, zaštitna posteljina itd.

▶ Kod osobito malih, krhkih bolesnika, ako je to moguće, potrebna je također dodatna zaštita za smanjenje razmaka otvora bočnih stranica. Tad koristite, npr. zaštitne jastuke (za pribor pogledajte poglavlje 8), remene za fiksiranje itd.

Samo se tako jamči učinkovito sigurna zaštitna funkcija. Smanjuje se opasnost od prignječenja i ispadanja bolesnika.

■ Koristite samo prikladne, ne premekane madrace prema normi DIN 13014 visine od 10 do maksimalno 18 cm. Nadalje, ti madraci trebaju biti teško zapaljivi prema normi DIN 597 dio 1 i 2.

■ Ako se koriste povišeni sustavi za pozicioniranje, kao što su antidekubitusni madraci, potrebno je osigurati učinkovitu visinu bočnih stranica od minimalno 22 cm iznad madraca bez tereta. Ako se ne ispuni taj zahtjev, potrebno je donijeti prikladne mjere za zaštitu bolesnika. To se postiže nastavkom na bočne stranice (pribor).

■ Mehaničke dijelove na okviru kreveta i bočnim dijelovima koji omogućuju pričvršćenje redovito provjeravajte na moguća oštećenja. To ne treba raditi samo prije stavljanja bočne stranice, nego i tijekom uporabe u kraćim razmacima (barem prije svake ponovne uporabe).

■ Blokirate električno namjestiv krevet radi zaštite pacijenta od neželjenih motoričkih namještanja; uvijek električno namještanje naslona za leđa i natkoljenice na ručnom prekidaču ako su podignute bočne stranice. U suprotnom postoji opasnost od prignječenja udova pri namještanju naslona za leđa i natkoljenice,

■ Prije spuštanja zaponaca bočnih stranica, udovi se ne smiju nalaziti u području kretanja zaponaca. Tako izbjegavate prignječenja i ozljede.

**Kod nepridržavanja sigurnosnih napomena postoji opasnost od prignječenja u bočnoj stranici i ispadanja zbog velikih dimenzija otvora uslijed oštećenja, uporabe neprikladnih bočnih stranica ili nepotpunog dosjeda bočnih stranica.**

■ Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

▶ If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

▶ For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

■ Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 14 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

■ The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

■ To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

■ Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

**If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.**

## SPUŠTANJE NASLONA ZA LEĐA U SLUČAJU NUŽDE

Kod nestanka opskrbe strujom ili kvara električnog pogonskog sustava, naslon za leđa može se ručno podignut u nuždi.

**Za to su obavezno potrebna dva korisnika!**



**Nepridržavanje ovih sigurnosnih napomena i uputa za uporabu može uslijed nekontroliranog padanja naslona za leđa prouzročiti teške ozljede korisnika i bolesnika!**

Spuštanje u nuždi koje se treba koristiti samo u hitnim situacijama mogu napraviti samo korisnici koji sigurno vladaju rukovanjem opisanom u nastavku.

Izričito vam savjetujemo da spuštanje u nuždi vježbate nekoliko puta pod normalnim uvjetima. Ovako možete u slučaju nužde brzo i pravilno reagirati.

## EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

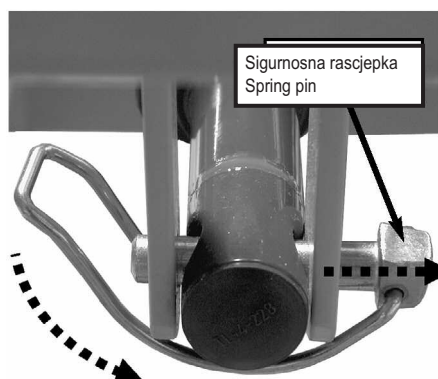
The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

**In this case two users are absolutely necessary!**

**Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!**

Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.



☞ Prije spuštanja u nuždi, rasteretite naslone za leđa.

☞ Prvi korisnik podiže naslon za leđa na krajnjem rubu, lagano na uzglavlju i čvrsto ga drži u tom položaju.

☞ Sad drugi korisnik uklanja sigurnosnu rascjepku. Za to odmaknite savijeni držač i izvucite sigurnosnu rascjepku zajedno s podiznom šipkom motora naslona za leđa.

☞ Sad je motor odvojen od naslona za leđa i otpada prema dolje.

☞ Sad prvi korisnik lagano spušta naslon za leđa.

☞ Before the emergency lowering, ease the load on the backrest.

☞ The first user raised the back rest slightly by the outside edge of the head section and holds it in this position.

☞ The second user now removes the spring pin. To do this swing away the bent bracket and pull the spring pin along with the bent bracket out of the connecting mount of the back rest motor.

☞ The motor has now been detached from the back rest and swings down.

☞ Now the first user carefully lowers the back rest.



**Ako naslon za leđa pada nezakočen, može se ozlijediti bolesnik i/ili drugi korisnik.**

**If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!**



Za vraćanje kreveta u prvobitno stanje:

☞ Podiznu šipku opet gurnite uvis i osigurajte ju sigurnosnom rascjepkom na prihvatu i okrenite pritezni stremen.

☞ Uvedite sigurnosnu rascjepku sa strane motora naslona za natkoljenicu.

To convert the bed back to its normal operating state:

☞ Swing up the connecting mount and secure the cotter pin, then turn over the clamping yoke.

Insert the cotter pin from the side of the drive motor thigh rest.



## ČIŠĆENJE I DEZINFEKCIJA

### OPĆENITO

Čišćenje je najvažnija mjera i preduvjet uspješno obavljene kemijske dezinfekcije.

Općenito, higijenski je dovoljno rutinsko čišćenje kreveta koji koristi isti bolesnik.

Dezinfekcija okvira kreveta je potrebna samo u slučaju vidljive kontaminacije zaraznim ili potencijalno zaraznim materijalom (krv, stolica, gnoj) ili kod postojanja zarazne bolesti po nalogu liječnika.

**Prije promjene bolesnika potrebno je očistiti krevet i dezinficirati mokrom krpom.**



#### Prije radova čišćenja obratite pozornost na sljedeće:

- Izvucite mrežni utikač iz utičnice i čuvajte ga tako da ne dolazi previše u dodir s puno vode ili sredstvom za čišćenje (staviti u plastičnu vreću).
  - Pazite na to da su sve utičnice na utičnom mrežnom dijelu i pogonskim motorima propisno utaknute.
  - Električne komponente ne smiju imati vanjska oštećenja jer voda ili sredstvo za čišćenje mogu prodrijeti. To može prouzročiti funkcionalne smetnje ili oštećenja električnih komponenti.
  - Pazite na to da prije ponovnog stavljanja u pogon ne ostanu ostaci vlage na električnim kontaktima. To se događa zbog sušenja ili ispuhivanjem utikača.
  - Električne komponente ne smiju biti izložene vodenom mlazu, visokotlačnom čistaču ili sl.
- Čišćenje samo vlažnim krpama!
- Ako se sumnja da je voda ili druga tekućina ušla u električne komponente, odmah izvucite mrežni utikač iz utičnice, odnosno nemojte ga ponovno utaknuti u utičnicu.
- Jasno označite krevet kao „oštećen“ i stavite ga izvan pogona. Prijavite to odmah ovlaštenom operatoru.
- Kod ne pridržavanja propisa ne mogu se isključiti znatne štete na krevetu i njegovim električnim agregatima te posljedične štete.

## CLEANING AND DISINFECTING

### GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

**The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!**

#### Before beginning the cleaning, please note:

- Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).
- Make sure all plugs at the central control unit and the drive motors are properly connected.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device! Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.
- Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

## PLAN ČIŠĆENJA I DEZINFEKCIJE

- Skinite posteljinu i dajte ju na pranje.
  - Očistite sve površine, uključujući rešetke od letava i ležnu plohu od plastičnih umetaka ili podove od žičanih rešetki, blagim i ekološkim sredstvom za čišćenje. Isto vrijedi i za ručni prekidač.
  - Ako je krevet onečišćen vidljivom kontaminacijom, npr. zaraznim ili potencijalno zaraznim materijalom, trebate krevet nakon čišćenja dezinficirati mokrom krpom.  
Za sve površine koristite prikladna sredstva za dezinfekciju u skladu s proizvodima navedenim na popisu DGHM-a (Njemačkog društva za higijenu i mikrobiologiju). Isto vrijedi i za sve krevete bolesnika s bolestima za koje postoji obveza prijave prema članku 6. Zakona o zaštiti od zaraznih bolesti, kolonijalizacijom ili infekcijom s multiplorezistentnim uzročnicima (npr. MRSA, VRE) i za sve krevete intenzivne njege ili zaraznih odjela. Pritom je potrebno obratiti pozornost na koncentracije navedene u popisu DGHM-a.
  - Dezinfekcija okretnih kotača je potrebna samo kod vidljive kontaminacije zaraznim ili potencijalno zaraznim materijalom.
- Napomena:** Trajna dezinfekcija je potrebna samo kod osoba oboljelih od multiplorezistentnih uzročnika (npr. MRSA) u bolnici.

## UPUĆIVANJE KORISNIKA I STRUČNOG OSOBLJA

Kako bi se osigurao ispravan način postupanja pri čišćenju i dezinfekciji, preporučujemo odgovarajuće upućivanje korisnika i stručnog osoblja. Pritom treba priopćiti da treba obratiti pozornost na sljedeće točke:

- Čist krevet se prevozi u stan bolesnika tako da se u međuvremenu ne može onečistiti ili kontaminirati.
  - Pri demontaži kreveta preporučujemo da se odmah očisti i dezinficira mokrom krpom. Stručno osoblje treba biti obaviješteno o osobitostima kod postupka čišćenja i dezinfekcije te da njegovo tretiranje treba provesti adekvatno pouzdano (smjernice za radni proces, odn. pojedine radne faze operatora). Pripazite na to da se koriste samo za dezinfekciju u koncentracijama navedenim u popisu DGHM-a.
- Sredstvo za dezinfekciju treba biti prikladno za odgovarajuću površinu.
- Za tu aktivnost stručno osoblje treba opremiti voodopornim (jednokratnim) pregačama i rukavicama.
  - Za obradu se koriste svježe, čiste krpe koje se kasnije daju na pranje.

## CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove the bed sheets and give them to the laundry.
  - Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.
  - If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.
  - Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.
- Notice:** Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

## INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

- The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.
- When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration. The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.
- The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.
- Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

■ Nakon čišćenja, prije napuštanja mjesta uporabe, stručno osoblje treba dezinficirati svoje ruke prije nego što pođe na drugo mjesto uporabe. Odgovarajući dozator sredstva za dezinfekciju ruku (s pumpicom) treba biti dio opreme stručnog osoblja.

Prednost je neposrednog čišćenja kreveta na licu mjesta ta što se ne prevoze „nečisti“ kreveti, odn. dijelovi kreveta u istom vozilu s čistim krevetom. Tako se sprečava raznošenje potencijalno zaraznih klica koje se možda zadržavaju na korištenom okviru kreveta. Prenošnje klica u smislu nosokomijalne zaraze se sigurno izbjegava kod dosljednog pridržavanja ovih preporuka.

Ako se kreveti odmah ne koriste, treba ih prekriveno čuvati kako bi se zaštitili od prašine, osjetnog onečišćenja ili kontaminacije.

■ After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

## SREDSTVA ZA ČIŠĆENJE I DEZINFEKCIJU

Pridržavajte se sljedećih preporuka kako bi krevet što je duže mogao ostao uporabljiv:

■ Površine trebaju biti neoštećene, a svako oštećenje treba odmah popraviti.

■ Preporučujemo (vlažno) brisanje mokrom krpom. Pri odabiru sredstva za čišćenje obratite pozornost na to da je blago (nježno za kožu i površinu) i ekološko. Općenito se može koristiti sredstvo za čišćenje kućanstva.

■ Za čišćenje i njegu lakiranih metalnih dijelova prikladna je mokra krpa uz uporabu komercijalnih, blagih sredstava za čišćenje kućanstva.

■ Za dezinfekciju mokrom krpom korišteno sredstvo za dezinfekciju treba biti ono koje je za tu uporabu odobrio DGHM i koje se nalazi na njegovom popisu (u tamo preporučenoj koncentraciji). Sredstva i koncentracije navedene na popisu Robert Koch Instituta (odn. bivšeg Saveznog ministarstva za zdravstvo) trebaju se koristiti samo u slučaju epidemije prema Zakonu o zaštiti od zaraznih bolesti i samo po nalogu nadležnog ministarstva zdravstva.

■ Usprkos vrlo dobroj mehaničkoj otpornosti, potrebno je ogrebotine, udarce koji prodiru kroz kompletni sloj laka, ponovno zabrtviti prikladnim sredstvom za popravak kako bi se spriječilo prodiranje vlage. Obratite se tvrtki BURMEIER ili drugoj specijaliziranoj trgovini.

## CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

■ The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.

■ We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) and environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.

■ For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

■ The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.

■ Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.



**Opres!**  
**Caution!**

■ Ne koristite abrazivna sredstva, sredstva za njegu plemenitog čelika ili sredstva za čišćenje na bazi abrazivnih sredstava ili jastučiće za čišćenje. Njima se može oštetiti površina.

■ Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.



**Važno!**  
**Important!**

#### **Napomena:**

Sredstva za dezinfekciju površina na bazi aldehida imaju u pravilu prednost što pokazuju širok spektar djelovanja, relativno nisku proteinsku pogrešku te su ekološka. Njihov nedostatak je potencijal alergija i nadraživanje. Sredstva na bazi glukoprotamina nemaju taj nedostatak i također su vrlo učinkovita, no često i vrlo skupa. Sredstva za dezinfekciju na bazi spojeva koji cijepaju klor mogu s druge strane djelovati korozivno na metale, plastiku, gumu ili druge materijale pri dužem dodiru ili previsokim koncentracijama. Osim toga, ta sredstva imaju visoku tzv. proteinsku pogrešku, nadražuju sluznicu i nisu ekološka.

#### **Notice:**

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

#### **POSTUPANJE SA SREDSTVIMA ZA DEZINFEKCIJU**

- Pridržavajte se uputa za uporabu za svaki proizvod i njihovog proizvođača. Obratite pozornost na točno doziranje! Preporučujemo automatske uređaje za doziranje.
- Uvijek razrijedite otopinu hladnom vodom kako biste izbjegli pare koje nadražuju sluznicu.
- Nosite rukavice kako biste izbjegli izravan dodir s kožom.
- Ne čuvajte otopine za dezinfekciju površina u otvorenim posudama s plutajućim krpama za čišćenje. Zatvorite posude!
- Koristite boce s dozirnom pumpom koje se mogu zatvoriti, za navlažiti krpu za čišćenje.
- Prozračite prostoriju nakon dezinfekcije plohe.
- Dezinficirajte mokrom krpom, a ne prskanjem! Pri dezinfekciji prskanjem velik dio sredstva za dezinfekciju oslobađa se kao maglica i time se udiše.
- Osim toga, učinak brisanja ima važniju ulogu.
- Ne koristite alkohol za veće površine.

#### **CONTACT WITH DISINFECTANTS**

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- The wipe-down disinfection plays a major part.
- Do not use alcohol for larger areas.

### Zakonske osnove

Operatori kreveta za njegu bolesnika su u skladu s

- ♦ člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda (održavanje)
- ♦ propisom strukovne udruge DGUV A3 (Ispitivanje mobilnih električnih uređaja u profesionalnoj uporabi)

obvezni očuvati sigurno stanje medicinskih proizvoda tijekom cijelog vijeka uporabe. U to se ubraja redovito stručno servisiranje, kao i redovito sigurnosno ispitivanje.

Kod privatne nabave kreveta (neprofesionalna uporaba) nije obvezno redovito sigurnosno ispitivanje, ali ga preporučuje proizvođač.



**Važno!**  
**Important!**

### Napomene za operatore

Ovaj je krevet tako konstruiran i izrađen da može sigurno raditi duže vremensko razdoblje. Kod stručnog rukovanja i primjene ovaj krevet ima očekivani vijek trajanja od 2 do 8 godina. Vijek trajanja ovisi o uvjetima i učestalosti uporabe.



**Upozorenje!**  
**Warning!**

Zbog ponovljenog prijevoza, sastavljanja i rastavljanja, kao i dugotrajne uporabe, ne mogu se isključiti oštećenja, neispravnosti ili pojave habanja. Ovi nedostaci mogu dovesti do opasnosti ako se pravovremeno ne prepoznaju i uklone.

### Legal Principles

In accordance with:

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Maintenance)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

If a bed is purchased for domestic use (not for commercial use), the regular safety inspection is not compulsory but is still recommended by the manufacturer.

### Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

Stoga postoje zakonske osnove za provedbu redovitih ispitivanja kako bi se trajno jamčilo sigurno stanje ovog medicinskog proizvoda.

U skladu s člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda, operator je obavezan provoditi održavanje. Zato su u nastavku navedene redovite provjere i funkcijske kontrole koje trebaju poduzeti i operator, ali i korisnici.

**Uputite korisnike u dolje navedeno ispitivanje koje treba provesti.**

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberverordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

**Point out these necessary tests to the user.**

### KORISNIK

Uz redovita sveobuhvatna ispitivanja tehničkog stručnog osoblja, i obični korisnik (osoblje za njegu, članovi obitelji koji skrbe itd.) treba u kraćim, redovitim razmacima, kao i prije svakog novog bolesnika, napraviti minimalno vizualno i ispitivanje funkcionalnosti.

### BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.





- Ako se sumnja na oštećenje ili funkcionalnu smetnju, tad odmah stavite krevet izvan pogona i odspojite od strujne mreže dok se ne zamijeni ili ne popravi oštećeni dio.
- Za zamjenu ili popravak oštećenog dijela obratite se ovlaštenom operatoru.

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

#### Preporuka:

jednom mjesečno provjerite sve električne i mehaničke komponente. Usto ispitajte mrežni kabel i kabel ručnog prekidača nakon svakog mehaničkog opterećenja i svakog premještanja kreveta.

Za to koristite popis za provjeru: **Stranica 33.**

#### Recommendation:

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

For this purpose use the checklist on **page 34.**

#### Popis za provjeru: Protokol ispitivanja korisnika

Ispitivanje		OK	Nije OK	Opis greške
<b>Vizualna provjera električnih komponenti</b>				
Ručni prekidač, kabel ručnog prekidača	Oštećenje, polaganje kabela			
Mrežni kabel	Oštećenje, polaganje kabela			
Ručni prekidač	Oštećenje, folija			
<b>Vizualno ispitivanje mehaničkih komponenti</b>				
Stalak, prihvat stalka	Oštećenje, deformacija			
Okvir kreveta	Oštećenje, deformacija			
Letvice od elastičnog drva	Oštećenje, nastanak ivera			
Drveni okvir	Oštećenje, nastanak ivera			
Okvir ležne plohe	Oštećenje, deformacija			
Zaponci bočnih stranica	Oštećenje, nastanak ivera			
<b>Ispitivanje funkcionalnosti električnih komponenti</b>				
Ručni prekidač	Ispitivanje funkcionalnosti, zaporna funkcija			
Vlačno rasterećenje, spojni kabel	Čvrst dosjed			
<b>Ispitivanje funkcionalnosti mehaničkih komponenti</b>				
Spuštanje naslona za leđa u slučaju nužde	Test prema uputama za uporabu			
Okretni kotači	Vožnja i kočenje			
Vijci s nazubljenim glavama	Čvrst dosjed			
Bočne stranice	Siguran dosjed, odblokiranje			
Naslon za potkoljenicu	Dosjed			
Pribor (npr. stalak, trapez)	Pričvršćivanje, oštećenje			
<b>Potpis ispitivača:</b>	<b>Rezultat ispitivanja:</b>			<b>Datum:</b>

**Checklist: Test protocol by the user**

Test		OK	Not OK	Defect description
<b>Visual check of electrical components</b>				
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing			
Power cord	Damage, Cable Routing			
Hand switch	Damage, Foil			
<b>Visual check of mechanical components</b>				
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation			
Bed frame	Damage, Deformation			
Spring wood slats	Damage, Splinters			
Bed box	Damage, Splinters			
Reclining surface frame	Damage, Deformation			
Side rail	Damage, Splinters			
<b>Function test of electrical components</b>				
Hand switch	Functiontest, Blocking function			
Strain relief, Connection cables	Tight fit			
<b>Function test of mechanical components</b>				
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual			
Castors	Free movement an locking			
Knurled screws	Tight fit			
Side rail	Safe locking/unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage			
<b>Signature of the tester:</b>	<b>Result of the test:</b>			<b>Date:</b>

## KORISNIK

Operator ovoga kreveta je prema članku 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda obavezan prije svakog ponovnog sastavljanja, svakog održavanja i tijekom trenutnog pogona redovito provoditi ispitivanja kako bi se zajamčio siguran rad.

Ta ispitivanja je potrebno ponoviti u okviru redovitih radova održavanja, ovisno o uvjetima uporabe, u skladu s člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda i također u skladu s Propisom DGUV A3 strukovnog udruženja za mobilne električne uređaje u profesionalnoj uporabi.

- ♦ Pri ispitivanju prema normi DIN EN 62353 pridržavajte se sljedećeg redoslijeda:
  - I. Vizualna provjera
  - II. Električno mjerenje
  - III. Ispitivanje funkcionalnosti
- ♦ Ispitivanje funkcionalnosti, ocjenjivanje i dokumentaciju ispitnih rezultata smije samo u skladu s člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda obaviti stručno osoblje koje ima potrebne preduvjete i potrebna sredstva za pravilnu izvedbu.
- ♦ Električno mjerenje prema normi DIN EN 62353 smije kod posjedovanja prikladnih mjernih uređaja obavljati samo osoba koja je elektrotehnički upućena [u smislu propisa DGUV A3] s dodatnim medicinskim znanjima i znanjima specifičnim za uređaj.
- ♦ Ocjenjivanje i dokumentaciju ispitnih rezultata smije obavljati samo električar s dodatnim medicinskim znanjima i znanjima specifičnim za uređaj.

### Postupak ispitivanja:

- Ispitivanje odvodne struje: direktna ili diferencijalna struja prema normi DIN EN 62353
- Napravite redovito ispitivanje odvodne struje prema podacima proizvođača ispitnog uređaja.

### Granična vrijednost:

- Odvodna struja I dovod manji od 0,1 mA.

### Ispitni ciklus:

Preporučujemo godišnju provjeru i ispitivanje funkcionalnosti. Ako je ispitivanje provedeno uspješno, dovoljno je električno mjerenje svake druge godine.

Ako se može dokazati pridržavanje kvote greške od 2 % (pogledajte i DGUV A3: članak 5., tabela 1B), moguće je povećati ispitni ciklus i ispitivanje funkcionalnosti na maksimalno dvije godine.



Ako se sumnja na oštećenje ili funkcionalnu smetnju, tad odmah stavite žičanu rešetku izvan pogona i odspojite od strujne mreže dok se ne zamjeni ili popravi oštećeni dio.

Koristite smjernice ispitnog protokola na stranicama 36 i 37.

## BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to DGUV A3.

- ♦ Observe this sequence for the inspection according to DIN EN 62353:
  - I. Visual inspection
  - II. Electric Measurements
  - III. Function Test
- ♦ The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.
- ♦ The performance of electrical measurements according to DIN EN 62353 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to DGUV A3] with medical and appliance specific training.
- ♦ The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

### Test method:

- Output power test: direct or differential according to DIN EN 62353
- Output power test according to the test unit manufacturers instructions.

### Limit:

- Output power less than 0.1mA.

### Test cycle:

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this checks was been ok, an electrical testing suffices every three years.

If the 2% error quota (see DGUV A3: §5, table 1 B) is shown to have been observed, the test cycle for inspections and functional testing can be extended to a maximum of two years.

If damage or a function error is suspected take the slatted frame out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

The test protocol draft on pages 38 and 39 can be used.

<b>Naručitelj/med. Ustanova/praksa:</b>						
<b>Adresa:</b>						
Provedeno je: <input type="checkbox"/> ponovljeno ispitivanje <input type="checkbox"/> ispitivanje prije prvog stavljanja u pogon						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> ispitivanje nakon popravka/održavanja						
Vrsta uređaja: <input type="checkbox"/> Bolnički krevet <input checked="" type="checkbox"/> Krevet za njegu bolesnika		Klasa zaštite: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II				
Tip kreveta: <input type="checkbox"/> WESTFALIA III <input type="checkbox"/> WESTFALIA REHA		Broj inventara:				
Lokacija:		Serijski broj:				
Klasa uporabe (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Proizvođač: BURMEIER GmbH & Co. KG		Primijenjeni dijelovi: <i>nema</i>				
Korišteni ispitni uređaji (tip/broj inventara):		1.				
Razvrstavanje prema Zakonu o medicinskim proizvodima: 1. klasa		2.				
<b>I. Vizualna provjera</b>				<b>ok</b>	<b>nije ok</b>	<b>Opis nedostatka</b>
<b>Vizualna provjera električnih komponenti</b>						
Naljepnice i tipske oznake	Postojeće, čitljive					
Kućište upravljačke jedinice	Oštećenje					
Kućište i podizne cijevi motora	Ispravan dosjed, oštećenje					
Svornjak motora	Ispravan dosjed sigurnosne ploče					
Ručni prekidač	Oštećenje, folija					
Kabel motora, kabel ručnog prekidača i mrežni kabel	Oštećenje, polaganje kabela					
Utikač/pokrivna utikačka letvica centralne upravljačke jedinice	Postoji, ispravan dosjed					
<b>Vizualna provjera mehaničkih komponenti</b>						
Naljepnice i tipske oznake	Postojeće, čitljive					
Sigurno radno opterećenje/težina bolesnika	Postojeće, čitljive					
Stalak, prihvat stalka	Oštećenje, deformacije					
Okvir kreveta	Oštećenje, deformacije					
Letvice od elastičnog drva	Oštećenje, nastanak ivera					
Okretni kotači	Oštećenje					
Ležna ploha	Oštećenje, deformacije					
Drveni okvir	Oštećenje, nastanak ivera					
Zavareni šavovi	Poderani zavareni šavovi					
Zaponci bočnih stranica	Oštećenje, nastanak ivera					
Vijci s nazubljenim glavama	Čvrst dosjed					
Pohabani dijelovi, kao zglobove točke	Oštećenje					
Sigurnosni prsten naslona za leđa/natkoljenicu	ispravan dosjed					
<b>II. Električno mjerenje prema normi DIN EN 62353:2015-10 (odvodna struja uređaja, direktna)</b>						
Ovdje postupite kako slijedi:				<b>ok</b>	<b>nije ok</b>	<b>Opis nedostatka</b>
1. Utaknite mrežni kabel kreveta u ispitni utikač mjernog uređaja.						
2. Priključiti sondu mjernog uređaja u prazan, vodljiv dio podnožja (vijak i sl.).						
3. Za vrijeme trajanja mjerenja aktivirajte motore ručnim prekidačem.						
4. Pokrenuti mjerni postupak na mjernom uređaju.						
	Granična vrijednost	Vrijednost prvog mjerenja	Aktualna stvarna vrijednost			
Rezultat Krevet SK II (tip B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Ispitivanje funkcionalnosti		ok	nije ok	Opis nedostatka
<b>Ispitivanje funkcionalnosti električnih komponenti</b>				
Isključenje motora u završni položaj	Automatsko isključenje			
Ručni prekidač, zaporna funkcija	Test prema Upute za uporabu			
Upravljačka jedinica i motori	Nepravilan zvuk			
Upravljačka jedinica i motori	Test prema Upute za uporabu			
Vlačno rasterećenje mrežnog kabela	Mrežni kabel čvrsto spojen vijkom			
<b>Ispitivanje funkcionalnosti mehaničkih komponenti</b>				
Zglobovi i okretno točke	Lakoća hoda			
Ručka s remenom	Sigurno uporište			
Okretni kotači	Vožnja i kočenje			
Spuštanje naslona za leđa u nuždi	Test prema Upute za uporabu			
Bočne stranice	Sigurno dosjedanje, sigurno uporište, odblokiranje			
Naslon za potkoljenicu	Dosjed			
Pribor (npr. stalak, ručka)	Pričvršćivanje, oštećenje, prikladnost			
<b>Ispitni rezultat:</b>				
Sve vrijednosti u dopuštenom području:		<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> ne	Sljedeći datum ispitivanja:
Ispit je položen:		<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> ne	
<b>Ako ispit nije položen:</b> <input type="checkbox"/> Oštećen, ne koristite krevet! => Servisiranje <input type="checkbox"/> Oštećen, ne koristite krevet! => Izdvajanje <input type="checkbox"/> Krevet ne udovoljava sigurnosnim smjernicama!				
Nalijepljena je ispitna markica:		<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> ne	
U ovaj ispitni protokol ubraja se:				
Napomena:				
Ispitano dana:	Ispitivač:	Potpis:		
Ocijenjeno dana:	Operator/stručna osoba	Potpis:		




Customer / med. Facility / practice:						
Address:						
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection			<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing			
Equipment type: <input type="checkbox"/> Hospital bed <input checked="" type="checkbox"/> Nursing bed			Protection classification: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bed type: <input type="checkbox"/> WESTFALIA III <input type="checkbox"/> WESTFALIA REHA			Inventory Number:			
Location:			Serial Number:			
Grade level (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Manufacturer: Burmeier GmbH & Co. KG			User-specific: none			
Testing equipment used (Type / Inventory Number):			1.			
MPG Classification: Class I			2.			
I. Visual Inspection				OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components						
Stickers and type plates		Presence, legible				
Housing of transformer unit / Power adapter		Damage				
Motor housing and lifting rods of motors		Correct position, Damage				
Motor bolt		Check that the lock washer is properly in place				
Hand switch		Damage, Foil intact				
Motor-, hand switch- and power cables		Damage, Routing				
Plug and plug covering strip of control unit		Available, Correct position				
Visual inspection of the mechanical components						
Stickers and type plates		Presence, legible				
Safe working load / patient weight		Presence, legible				
Trapeze pole / socket		Damage, Deformation				
Bed frame		Damage, Deformation				
Spring wood slats		Damage, Splinters				
Castors		Damage				
Reclining surface		Damage, Deformation				
Wooden boards		Damage, Splinters				
Welded seams		Split welded seams				
Side rail		Damage, Splinters				
Knurled screws		Tight fit				
Wearing parts such as joints		Damage				
Locking ring of backrest/thigh rest		Check that the ring is properly in place				
II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2015-10 (leakage current, direct)						
Proceed as follow:				OK	Not OK	Defect Description
1. Plug the power cable into the test socket on the measuring instrument.						
2. Connect the measuring instrument probe with an exposed conductive part of the bed frame (screws, etc.)						
3. Activate the drive motors by using the hand switch for the duration of the measurement.						
4. Start procedures with the measuring instrument						
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value			
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
<b>Performance check of the electrical components</b>				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Control unit and drive motors	Abnormal Noise Development			
Control unit and drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
<b>Performance check of the mechanical components</b>				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
<b>Result of the inspection:</b>				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
<b>If inspection was not passed:</b> <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG  
Pivitsheider Straße 270  
D - 32791 LAGE  
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0

Model	DAU
Type	123456
Serie	11 - 2002 - 123456



Model	Model kreveta
Tip	Broj artikla
Serijski broj	Serijski broj

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

## ZAMJENSKI DIJELOVI

Odgovarajući zamjenski dijelovi su uz navođenje broja artikla, naloga i serijskog broja dostupni u tvrtki BURMEIER. Potrebne podatke možete pronaći na tipskoj oznaci koja se nalazi u gornjem dijelu okvira ležne plohe.

## ADRESA PROIZVOĐAČA

Za dobivanje funkcionalne sigurnosti i jamstvenih zahtjeva smiju se koristiti samo originalni zamjenski dijelovi tvrtke BURMEIER.

Za narudžbe zamjenskih dijelova, upite korisničkoj službi i ostala pitanja, obratite se:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(tvrtka grupacije Stiegemeyer)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage / Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Faks: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**E-pošta: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

## MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(A subsidiary of the Stiegemeyer Group)

**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage/Lippe, Germany**  
**Phone: ++49 52 32 / 98 41-0**  
**Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## ZAMJENA ELEKTRIČNIH KOMPONENTI



### Opasnost za život uslijed električnog strujnog udara!

- Prije početka radova izvucite mrežni utikač iz utičnice!
- Radove na električnoj opremi smiju obavljati samo korisnička služba, proizvođač pogona ili kvalificirani i ovlašteni električari uz obraćanje pozornosti na sve mjerodavne propise VDE i sigurnosne odredbe!



- Izvadite pogonske motore samo u osnovnom položaju (vodoravan položaj ležanja) jer u suprotnom postoji opasnost od prignječenja zbog dijelova ležne plohe koji otpadaju.
- Komponente pogona se ne održavaju i ne smiju se otvoriti. U slučaju funkcionalne smetnje, uvijek kompletno zamijenite odgovarajuću komponentu.

## REPLACEMENT OF ELECTRICAL COMPONENTS

### Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

### Zamjena ručnog prekidača

☞ Izvucite mrežni utikač iz utičnice.

☞ Povucite utikač na kraju spiralnog kabela ručnog prekidača iz tuljca ispod ležne plohe.

☞ Položite kabel novog ručnog prekidača tako da ga ne mogu oštetiti pokretni dijelovi kreveta.

☞ Stavite utikač na kraju spiralnog kabela novog ručnog prekidača u tuljac ručnog prekidača.  
Pripazite na to da se ne ošteti O-brtveni prsten na utikaču jer u suprotnom utični spoj nije zaštićen od vlage.

☞ Napravite zamjenu nakon ispitivanja funkcioniranja električnih namještanja!

### Exchange of the Hand switch

☞ Unplug the power plug from the wall socket.

☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.

☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.

☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch.

Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.

☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

## Poglavlje 7 Chapter 7

## UKLANJANJE GREŠAKA

## TROUBLESHOOTING

Sljedeća tabela na stranici 42 nudi pomoć pri uklanjanju funkcionalnih smetnji:

Ako se pojave funkcionalne smetnje tijekom pogona koje korisnik ne može ukloniti pomoću tabele za uklanjanje smetnji, obavijestite stručno osoblje za održavanje i popravak nadležnog operatora.

The following table on page 42 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.



Korisnik ne smije **nikako** sam pokušati ukloniti oštećenja na električnim komponentama!

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!



**Opasnost za život uslijed električnog strujnog udara!**

Radove na električnim pogonskim sustavima smiju obavljati samo korisnička služba, proizvođač pogona ili kvalificirani ili ovlašteni električari uz obraćanje pozornosti na sve mjerodavne propise Društva njemačkih električara i sigurnosne odredbe.

**Dangerous voltage, electric shock possible!**

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

Tabela za uklanjanje smetnji

Problem	Mogući uzroci	Rješenje
Ručni prekidač/pogonski sustav bez funkcije	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Kabel nije utaknut.</li> <li>■ Utikač nema napon</li> <li>■ Utikač ručnog prekidača nije pravilno utaknut</li> <li>■ Oštećen ručni prekidač ili pogonski sustav</li> <li>■ Blokirane funkcije na ručnom prekidaču</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Utaknite kabel</li> <li>☞ Provjerite utičnicu/osigurač</li> <li>☞ Provjerite utični spoj</li> <li>☞ Obavijestite operatora radi popravka</li> <li>☞ Aktiviranje funkcije (pogledajte stranicu 22)</li> </ul>
Pogoni rade kratko samo pri pritisku tipke	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Prevelika težina na krevetu</li> <li>■ Krevet se sudara sa zaprekom</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Smanjite opterećenje</li> <li>☞ Uklonite zapreku</li> </ul>
Pojedini pogoni rade samo u jednom pravcu	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Oštećen ručni prekidač, pogon ili upravljačka jedinica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Obavijestite operatora radi popravka</li> </ul>
Funkcije različite od pritiska na ručni prekidač	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Zamijenjeni interni utikači motori</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Obavijestite operatora radi popravka</li> </ul>
Pogoni se iznenada zaustavljaju nakon dužeg vremena namještanja	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Aktiviran je termoprekidač na transformatoru upravljačke jedinice</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Obratite pozornost na minimalnu pauzu (pogledajte stranicu 20)</li> </ul>

Trouble-shooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Main power cable is not plugged in</li> <li>■ No power supply to socket</li> <li>■ Hand switch plug not properly connected</li> <li>■ Hand switch or drive system defective</li> <li>■ Functions are blocked on hand switch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Insert main power cable</li> <li>☞ Check socket/fuse box</li> <li>☞ Test the plug connection</li> <li>☞ Inform your operator about necessary repairs</li> <li>☞ Unlock functions (see page 22)</li> </ul>
Drives only operates for a short time when buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Too much weight on the bed</li> <li>■ Bed is blocked by an obstacle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Reduce load</li> <li>☞ Remove obstacle</li> </ul>
Individual drives operate in one direction only	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Defective hand switch, motor drives or control unit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Inform your operator about necessary repairs</li> </ul>
The wrong function is active when hand switch buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Internal motor plugs incorrectly connected (mixed up)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Inform your operator about necessary repairs</li> </ul>
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Thermo switch in transformer (drive unit) is triggered on</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Pay attention minimum pause (see page 20)</li> </ul>



## PRIBOR

Na krevetu se smije koristiti isključivo originalni pribor tvrtke BURMEIER. Kod uporabe drugih dijelova pribora ne preuzimamo nikakvu odgovornost za nesreće, neispravnosti i opasnosti.



Kod uporabe bočnih stranica, stalaka za infuziju itd., na električno namjestivim krevetima obavezno obratite pozornost na to da:

Raspoređivanjem dijelova pribora pri namještanju naslona za leđa i noge ne smiju nastati mjesta koja bi prignječila bolesnika ili na kojima bi se on mogao porezati. Ako se to ne može zajamčiti, tad korisnik treba bolesniku onemogućiti namještanje naslona za leđa i noge.

► Stoga postavite ručni prekidač izvan njegova dometa (npr. na dijelu za noge) ili blokirajte namještanja na ručnom prekidaču.

## ACCESSORIES

Only the Original BURMEIER accessories may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

► To do so, attach the hand switch out of reach ( e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

### ZAHTEJEVI ZA MADRAC

Osnovne dimenzije:

200 x 90 cm

Dužina x širina

10 - 14 cm

Debljina/visina

min. 35 kg/m<sup>3</sup>

Prostorna težina spužvastog materijala

min. 4,2kPa

Čvrstoća sabijanja

Norme koje treba poštovati:

DIN 13014

DIN 597 dio 1 i 2

### REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:

Length x Width

Thickness/Height

Volume density of foamed material

Compression load deflection

Norms to be observed:

DIN 13014

DIN 597 Section 1 and 2

## DIMENZIJE I TEŽINE

## Montiran krevet s bočnim stranicama:

200 x 80-100 cm	Ležne plohe
212 x 92-112 cm	Vanjske dimenzije
ca. 110 kg	Ukupna težina, ovisno o izvedbi
175 kg	Sigurno radno opterećenje

## Sklopljen krevet:

21 kg	Okvir kreveta
33 kg	Okvir s motorom
40 kg	Okviri ležne plohe s motorima
13 kg	4 drvena zaponca bočnih stranica
5 kg	Stalak

## POSEBNE KARAKTERISTIKE

- ♦ Električno namještanje visine ležne plohe od cca 40 cm do 80 cm.
- ♦ Električno namještanje naslona za leđa od 0° do 70°.
- ♦ Električno namještanje naslona za noge od 0° do 35°.
- ♦ Vozi zbog četiri okretna kotača koji se mogu pojedinačno zaključiti
- ♦ Ležna ploha 200 x 80/90/100 cm, podijeljena u četiri dijela.
- ♦ Bočne stranice s obje strane, mogu se spustiti

## ELEKTRIČNI PODACI

## Upravljačka jedinica

(spojena priрубnicama na motor naslona za leđa)

Linak CB 06	Tip
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Ulazni napon
AC 1,0 A	maks. potrošnja struje
5x20 mm; T1 A/AC 250 V	Interno osiguranje uređaja, stakleni osigurač
DC 24 V	Izlazni napon
max. DC 5,5 A	Izlazna struja
Isprekidani pogon (IP) 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklonno vrijeme

IP54

Stupanj zaštite, zaštita od prskanja vode

Razvrstavanje, stupanj zaštite II, tip B, u skladu sa Zakonom o medicinskim proizvodima razvrstavanje 1. klasa, nije za primjenu u eksplozivnim atmosferama

## Mrežni kabel

Tip

## Ručni prekidač sa zapornom funkcijom

Linak HL 73

Tip

IP 64

Stupanj zaštite

## MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

## Assembled bed with side rails:

Reclining surface  
External dimensions  
Total weight, depending on model  
Safe load

## Disassembled bed:

End boards  
Base frame  
Reclining surface frame with motors  
4 side rail bars, wooden  
Trapeze pole

## SPECIAL FEATURES

- ♦ Electrical height adjustment of the reclining surface from about 40 cm to 80 cm.
- ♦ Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.
- ♦ Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.
- ♦ Driven with four individually-locking castors.
- ♦ Reclining surface of 200 x 80/90/100 cm, divided into four areas.
- ♦ Side rails on both sides can be lowered.

## ELECTRICAL DATA

## Control unit

(flange mounted to the backrest motor)

Type  
Input Voltage  
Max Amps  
internal fuse; glass tube fuse  
Output Volts  
Output Amps  
Operating time

Protection, splash proof

Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.

## Power Cable

Type

## Hand switch with locking function

Type

Protection

## Motori visina ležne plohe

Linak LA 27	Tip
3500 N / 470 mm / 250 mm	Snaga/dimenzije ugradnje/podizanje
DC 24 V	Ulazni napon
IP: 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklonno vrijeme
IP 54	Stupanj zaštite

### Motor naslona za leđa

Linak LA 27	Tip
3500 N / 320 mm / 110 mm	Snaga/dimenzije ugradnje/podizanje
DC 24 V	Ulazni napon
IP: 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklonno vrijeme
IP 54	Stupanj zaštite

### Motor naslona za natkoljenu

Linak LA 27	Tip
2500 N / 270 mm / 60 mm	Snaga/dimenzije ugradnje/podizanje
DC 24 V	Ulazni napon
IP: 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklonno vrijeme
IP 54	Stupanj zaštite

## Motors for reclining surface height adjustment

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

### Motor for backrest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

### Motor for thigh rest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

## Definicija korištenih slikovnih simbola:



- ♦ Uređaj s primijenjenim dijelom tipa B prema normi IEC 601-1 (Posebna zaštita od strujnog udara)



- ♦ Uređaj stupnja zaštite II; sa zaštitnom izolacijom



- ♦ Transformator s toplinskim sigurnosnim elementom



- ♦ Sigurnosni transformator prema normi VDE 0551



- ♦ Pozor! Pridržavajte se uputa za uporabu
- ♦ Zaštita električne opreme od taloženja prašine u unutrašnjosti i prskanja vodom sa sve četiri strane

IP 54

IP 64

- ♦ Zaštita električne opreme od prašine u unutrašnjosti i prskanja vodom sa sve četiri strane



- ♦ Izjava o sukladnosti prema Direktivi Vijeća o medicinskim proizvodima 93/42 EEZ



- ♦ Sigurno radno opterećenje



- ♦ Dopuštena težina bolesnika

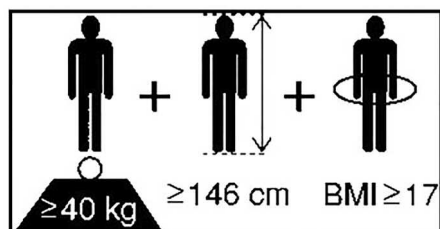
## Explanation of Icons:

- ♦ Unit with Type B application according to IEC 601-1 (Special protection against electric shock)
- ♦ Protection Class II device, double insulation
- ♦ Transformer with thermal fuse block
- ♦ Safety transformer in accordance with VDE 05510

- ♦ Caution! Consult instruction manual
- ♦ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides
- ♦ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides
- ♦ Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG

- ♦ Safety weight load

- ♦ Permitted patient weight



- ♦ Minimalna dimenzija pacijenta / težina: Tjelesna visina: 146 cm, Težina: 40 kg, Indeks tjelesne mase „BMI“: 17

- ♦ Minimum patient sizes/weight: Height: 146 cm, Weight: 40 kg, Body Mass Index „BMI“: 17

## UVJETI OKOLICE

## AMBIENT CONDITIONS

max. 48 dB (A)

## Zvuk pri namještanju

## Noise level during motor adjustments

Poštujte dolje navedene uvjete okoliša:

The ambient conditions stated below must be observed:

## Pri čuvanju:

## In storage:

min. + 5° C

max. + 50° C

Temperatura čuvanja

Storage temperature

min. 50 %

max. 70 %

Relativna vlažnost zraka

Relative humidity

## Pri pogonu:

## In operation:

min. + 10° C

max. + 40° C

Temperatura okoliša

Ambient temperature

min. 20 %

maks. 90 % ne kondenzira

Relativna vlažnost zraka

Relative humidity

min. 700 hPa

max. 1060 hPa

Tlak zraka

Air pressure

PRIMIJEJENE NORME /  
DIREKTIVEAPPLIED STANDARDS AND  
GUIDELINES

EG-Richtlinie 93/42/EWG

Direktiva Vijeća o medicinskim proizvodima

Medical Products Directive

DIN EN 62353: 2015-10

Ponovno ispitivanje ... medicinskih električnih uređaja

Repeat testing ... of medical electrical units

EN 12182:1999-11

Tehnička pomoć za osobe s invaliditetom

Technical aids for handicapped persons

DIN 32977-1:1992-07

Dizajn prilagođen osobama s invaliditetom

Handicapped friendly construction

EN 14971: 2001

Upravljanje rizikom za medicinske proizvode

Risk analysis for medical products

DIN EN 1970 : 2005-10

Namjestivi kreveti za osobe s invaliditetom

Adjustable beds for handicapped persons

EN 60601-1: 1996-03

Sigurnost za medicinske električne uređaje

Safety for electro-medical equipment

EN 60601-1-2:2002-10

Elektromagnetska podnošljivost

Electromagnetic tolerances

DIN EN 60601-2-38/A1: 2001

Bolnički kreveti na električni pogon  
(smanjen radi potreba kućne njege)Electrically operated hospital beds  
(reduced to applications for in home care)

IEC 60601-2-52:2009

Medicinski električni uređaji – posebni zahtjevi  
za medicinske kreveteMedical electrical equipment - Particular  
requirements for medical bedsrazvrstavanje kao aktivan medicinski proizvod  
1. klase (u skladu sa Zakonom o medicinskim  
proizvodima članak 13.).Classified as class I active medical product  
(in accordance with MPG § 13).Udovoljava svim dodatnim sigurnosnim  
zahtjevima Najvišeg pokrajinskog ureda od  
22. svibnja 2001. za krevete za njegu  
bolesnika.Fulfills all additional safety requirements by the  
Highest State Authority from May 22, 2001 for  
nursing beds.



## UPUTE ZA ZBRINJAVANJE

- ♦ Ovaj je krevet za njegu bolesnika - ako je električno namjestiv - razvrstan kao električni uređaj koji se profesionalno koristi (b2b) prema Direktivi-WEEE 2002/96/EG (Elektro-Zakon).
- ♦ Zamijenjene električne komponente (pogoni, upravljačke jedinice, ručni prekidači itd.) ovih kreveta za njegu bolesnika treba tretirati kao električni otpad prema Direktivi-WEEE o električnom i elektroničkom otpadu, i stručno zbrinuti.
- ♦ Kod kreveta za njegu koji su stavljeni u promet nakon 13. 8. 2005. (pogledajte podatak „serija“ na tipskoj oznaci na vrhu) je operator obavezan njihove električne komponente zbrinuti ne kod lokalnih reciklažnih mjesta nego ih izravno poslati proizvođaču. Tvrtka BURMEIER i njezini servisni i distribucijski partneri će preuzeti te dijelove.
- ♦ Za to vraćanje vrijede naši opći uvjeti poslovanja.
- ♦ Pojedinačne akumulatore koji se ne mogu više koristiti i koji su izvađeni zbrinite prema propisu o zbrinjavanju baterija; oni ne spadaju u kućanski otpad.
- ♦ Kod svih komponenti koje zbrinjava operator potrebno je osigurati da nisu zarazni/kontaminirani.
- ♦ U slučaju prerade otpada zbrinite odvojeno i stručno korištene plastične i metalne dijelove.
- ♦ Moguće plinske opruge su pod visokim tlakom! Prije zbrinjavanja ispraznite tlak prema podacima proizvođača. Te podatke dobit ćete na upit od proizvođača plinskih opruga (pogledajte tipsku oznaku).
- ♦ Moguće plinske opruge i hidraulične jedinice sastoje se pretežno od metala i plastike. Prije zbrinjavanja ispustite sadržano ulje prema uputama proizvođača i stručno ga zbrinite.
- ♦ U slučaju upita, obratite se lokalnim komunalnim poduzećima, poduzećima za reciklažu ili našem servisnom odjelu.

## DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ♦ This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).
- ♦ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.
- ♦ With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.
- ♦ Our general terms and conditions apply for this redemption.
- ♦ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ♦ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ♦ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ♦ Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).
- ♦ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ♦ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.



## EZ IZJAVA O SUKLADNOSTI

Ovime izjavljujemo, tvrtka

**BURMEIER GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

kako je u našoj isključivoj odgovornosti kao proizvođača da dolje navedeni proizvod

### krevet za njegu bolesnika WESTFALIA III / REHA

u izvedbi zadovoljava odredbe Direktive EZ-a 93/42/EEZ za medicinske proizvode, koja je posljednji put izmijenjena i dopunjena Direktivom 2007/47/EZ od 5. rujna 2007. godine. Prema Zakonu o medicinskim proizvodima, uređaj je razvrstan kao aktivan medicinski proizvod 1. klase.

Tehnička dokumentacija nalazi se kod proizvođačeve osobe odgovorne za sigurnost.

Za ocjenu sukladnosti s Direktivom koristili su se svi primjenjivi dijelovi sljedećih normi:

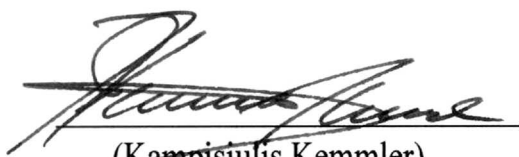
#### Harmonizirane norme:

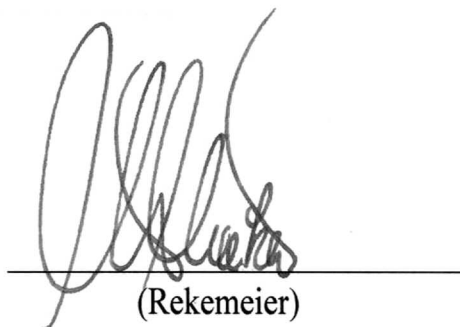
- EN 14971 : 2013-04 Upravljanje rizikom za medicinske proizvode
- EN 60601-1 : 2007-07 Sigurnost za medicinske električne uređaje
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetska kompatibilnost
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medicinski električni uređaji Upotrebljivost
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medicinski električni uređaji – zahtjevi za medicinske električne uređaje i medicinske električne sustave za medicinsku skrb u kući
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Posebni zahtjevi za sigurnost, uključujući bitne karakteristike izvedbe medicinski korištenih kreveta

#### Međunarodne norme:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 28. 5. 2015.


  
 (Kampisiulis Kemmler)  
 (Management)


  
 (Rekemeier)  
 (Management)

## EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage / Lippe**  
**Germany**

hereby declare under sole responsibility as the manufacturer that the product model named below:

### Nursing bed WESTFALIA III / REHA

in the version submitted complies with the regulations of the EC Directive 93/42/EEC for Medical Devices, last amended by Directive 2007/47/EC dated 5 September 2007. It is categorised as a Class I active medical device.

The relevant technical documentation is kept by the manufacturer's safety representative.

To evaluate the conformity to the Directives, all applicable parts of the following standards were referred to:

complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EEG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

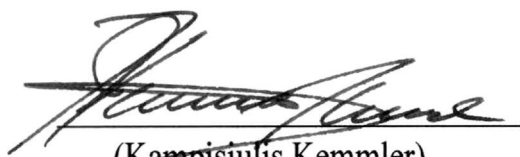
#### Harmonised standards:

- EN 14971 : 2013-04 Risk analysis for medical devices
- EN 60601-1 : 2007-07 Safety for electromedical equipment
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Electromagnetic compatibility
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medical electrical equipment: with fitness for use
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds

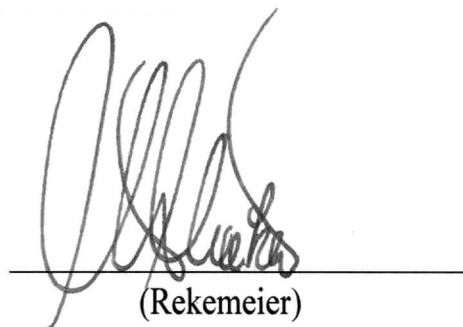
#### International standards:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)  
(Management)



(Rekemeier)  
(Management)



Izdavač:

Published by:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(tvrtka grupacije Stieglmeyer)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage / Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Faks 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
E-pošta  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Burmeier GmbH & Co. KG  
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)  
Pivitsheider Strasse 270  
32791 Lage/Lippe, Germany  
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0  
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Dotisak, čak i izvodi,  
samo uz prethodno pismeno odobrenje  
izdavača!

No part of this manual may be reproduced without the prior written permission of the publisher!

Sva prava zadržana.  
Zadržano pravo na tehničke izmjene!

All rights reserved.  
Subject to technical changes!



Stanje: 2016.09.06

Updated: 2016.09.06